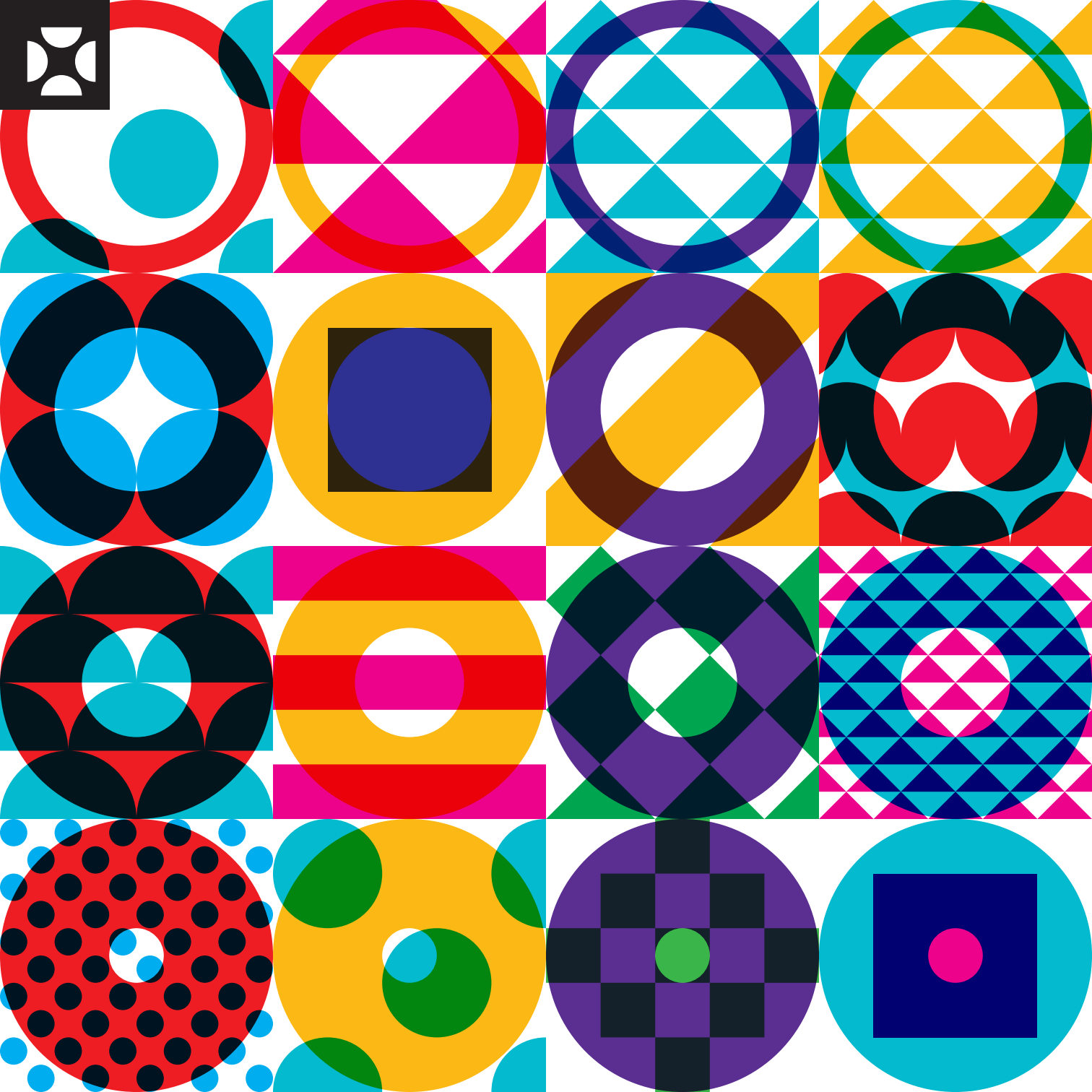
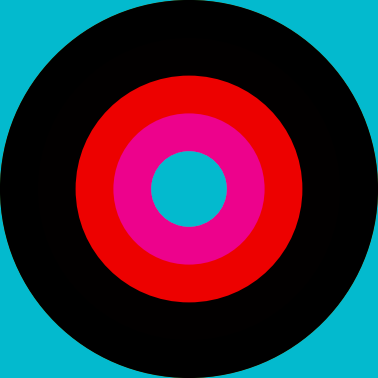






Creative work
in progress

4

EUNIC 2010 –
Cooperare
culturală sub
leadership
romănesc

6

În ascensiune –
artiști
români
pe piața
internațională

12

Pe drumul
cel bun –
mai multă
mobilitate
pentru
profesioniști

20

Conexiuni
culturale –
impact
internațional
prin parte-
neri locali

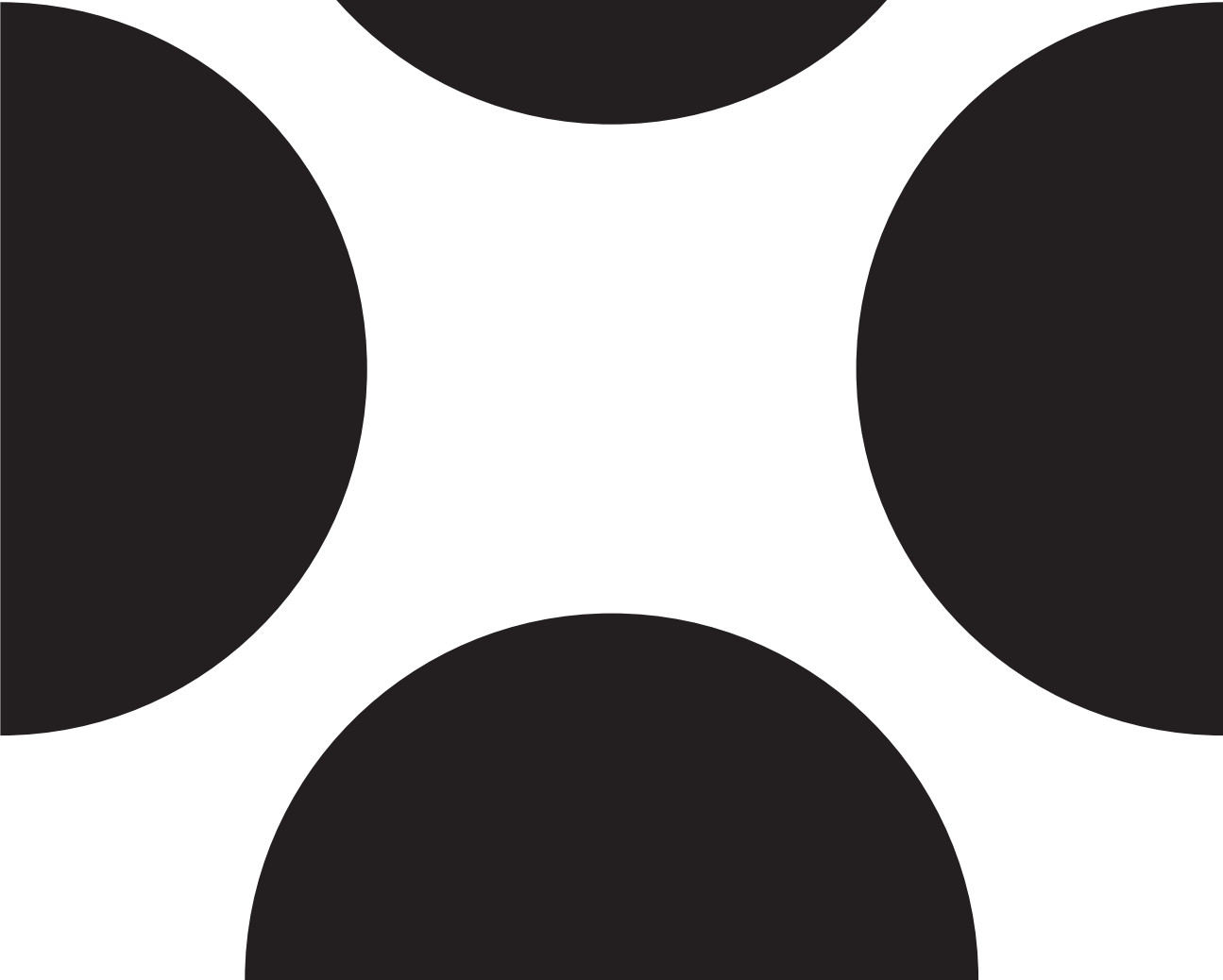
28

La rampă –
excelența în
artele
românești

36

Română la
pachet –
limbă și
civilizație

50







În Europa, în timpurile vechi, cultura era un domeniu strict privat. Drept urmare, statele o ignorau, patronii artelor o curtau. Mai târziu, în timpurile statelor-națiune, cultura a început să devină un instrument de legitimare a conștiinței naționale. Astfel încât, atunci când nu se puteau impune prin război, statele se promovau prin cultură. Cultura devenind națională, și promovarea ei devenise o chestiune de stat. Această stare de fapt a generat diplomația publică și, prin extensie, a consolidat terenul apariției diplomației culturale, mult timp instrumentul ei de avangardă. S-au multiplicat și consolidat astfel institutele naționale de cultură. În timpurile mai noi, statele-națiune au descoperit treptat virtuțile cooperării și avantajele naționale ale instituțiilor transnaționale. Propagandei de stat i-a luat locul brandul național, iar promovarea culturii a devenit o componentă esențială a promovării brandului de țară. Cultura (națională) însăși a început să fie gândită în termeni de brand (internațional) de țară. Apoi, prin crearea unității europene, promovarea culturilor naționale a devenit facilitare a contactelor între culturi, sub semnul unei unități culturale mai înalte.

Diplomația culturală a început să fie înlocuită prin cooperare culturală directă. Piețele culturale (naționale) tind să se coreleze, pe urmele piețelor economice, care tind deja să se unifice. EUNIC – European Union National Institutes for Culture – reprezintă acest moment din viața institutelor naționale de cultură: al trecerii de la diplomația culturală mediată prin interesele statului la cooperarea culturală directă. Pentru a se legitima în contextul globalizării, statele nu mai pot folosi o noțiune depășită a culturii naționale. Și aceasta din trei motive: în primul rând, pentru că piețele culturale tind să ignore granițele naționale;

în al doilea rând, pentru că, într-un sens, cultura a devenit mai puternică decât statele, tot așa cum legislația europeană este mai puternică decât legislația națională; în al treilea rând, pentru că noul mod de a concepe interesul național include această depășire.

EUNIC reprezintă conștiința faptului că institutele naționale de cultură nu mai pot exista decât în cooperare, tot așa cum marii artiști, pentru a deveni naționali, trebuie acum, mai întâi, să se afirme pe piețele internaționale. Și, așa cum azi cea mai bună promovare a valorilor naționale este asigurată de funcționarea tot mai integrată a unor structuri de cooperare culturală transnaționale, tot așa și diplomația publică are de învățat de la diplomația culturală un model mai evoluat de colaborare, pentru ca proiectul european să izbândească. Așa cum pentru statele-națiune europene UE reprezintă noua vârstă, și EUNIC reprezintă pentru institutele naționale de cultură noul moment de afirmare.

Nu putem reuși decât împreună!

HORIA-ROMAN PATAPTEVICI
PREȘEDINTELE INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN
PREȘEDINTELE EUNIC



Creative work in progress

4

Dragi prieteni ai Institutului Cultural Român,

Vă invităm să vă bucurați alături de noi de explozia de culoare și imaginație caracteristică anului 2010 pentru cultura română în străinătate. Această broșură conține o selecție a activităților la care rețeaua institutelor culturale românești din străinătate a înțeles să contribuie, energic și strategic, pentru dezvoltarea sectorului cultural din România.

2010 a fost un an de consolidare și extindere pentru Institutul Cultural Român, datorate îndeosebi materializării demersurilor din anii anteriori și eforturilor deosebite pentru menținerea unei finanțări optime, în condițiile recesiunii economice. Rețeaua noastră s-a extins anul acesta prin mulțameptata deschidere a Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu” în Republica Moldova.

Institutul Cultural Român și-a asumat în 2010 un rol de lider în cooperarea culturală europeană prin preluarea pentru un an (iunie 2010 – iunie 2011) a președinției EUNIC (Rețeaua Europeană a Institutelor Culturale Naționale).

Artiștii români sunt în ascensiune pe piețele de artă internaționale, grație sprijinului financiar pentru participarea la festivaluri, târguri și evenimente de succes care au contribuit în mod nemijlocit la creșterea valorii și cotei de piață a produselor culturale românești (pagina 12).

Institutul a susținut un adevărat flux cultural prin mobilitatea artiștilor și profesioniștilor din toate domeniile culturale în peste 1000 de proiecte în 2010 (pagina 20). Aceasta contribuie

la schimburile de experiență și transferul de cunoaștere de care depinde un sector cultural sincronizat cu preocupările internaționale și într-o competiție benefică pentru dinamismul contemporan.

Intensificarea relațiilor cu partenerii locali (pagina 28) și poziționarea Institutului Cultural Român ca un partener credibil și valoros au contribuit la creșterea prestigiului industriilor culturale și creative românești; fie că este vorba de cinematografie – prin nominalizarea la festivaluri, de arte vizuale – prin invitarea artiștilor români în cele mai importante expoziții sau de literatură – prin solicitările de traducere a scriitorilor contemporani venite din partea editurilor străine (pagina 36).

Celebrăm împreună cu țările noastre gazdă nu numai limba și civilizația românească (pagina 50), ci mai ales cooperarea culturală pentru construirea unui parcurs creativ comun.

Toate aceste reușite au fost posibile cu susținerea constantă a partenerilor noștri și profesionalismul echipelor institutelor culturale românești din străinătate.

OVIDIU DAJBOG-MIRON

DIRECTOR GENERAL,

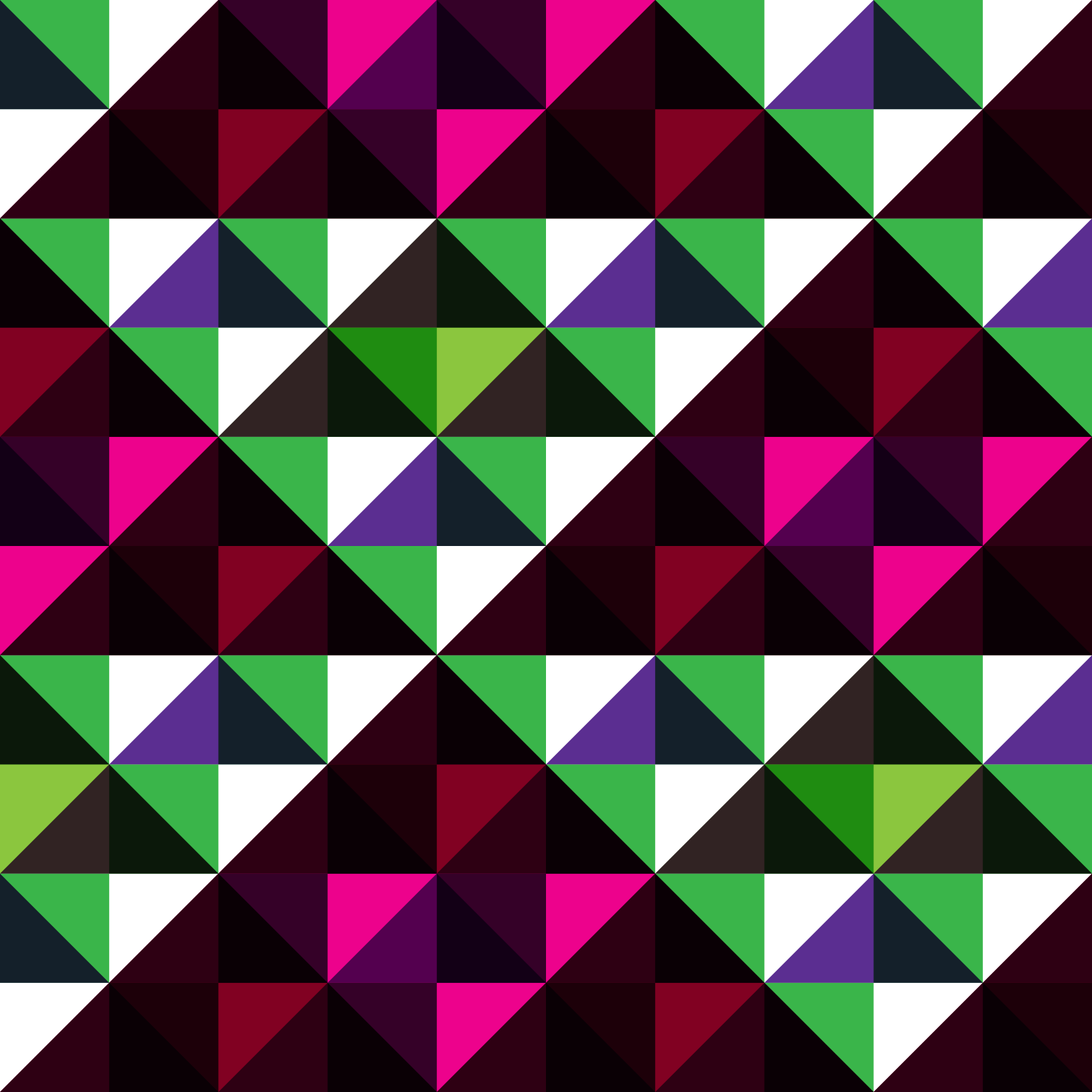
DIRECȚIA GENERALĂ INSTITUTE CULTURALE ROMÂNEȘTI DIN STRĂINĂTATE

MARILENA STANCIU

DIRECTOR,

DIRECȚIA MONITORIZAREA PROGRAMELOR INSTITUTELOR CULTURALE ROMÂNEȘTI

DIN STRĂINĂTATE





EUNIC 2010 –

Cooperare culturală sub
leadership românesc





EUNIC (European Union National Institutes for Culture) s-a impus drept cel mai semnificativ parteneriat european al institutelor naționale de cultură care se angajează în proiecte transnaționale prin punerea în comun a resurselor umane și financiare în vederea realizării unor proiecte care valorifică spiritul european. EUNIC se poate mândri, în numai cinci ani de la creare, cu 20 de membri, 150 de țări, 2000 de filiale și 2500 de angajați, dovada prestigiului pe care l-a dobândit în acest răstimp.

Rețeaua EUNIC funcționează pe două paliere complementare de cooperare – la nivelul directorilor de institute culturale și la nivelul cluster-elor locale, adică a grupărilor institutelor care se asociază în fiecare țară.

Misiunea EUNIC este dezvoltarea unor proiecte comune care să dinamizeze transferul de cunoaștere și bune practici în cooperarea culturală internațională, stimulând diversitatea lingvistică și încurajând mobilitatea creației artiștilor prin cluster-ele sale din Europa, S.U.A., America Latină, Africa, Oceania și Asia.

Odată cu aderarea României la Uniunea Europeană, Institutul Cultural Român a devenit membru la nivel instituțional al EUNIC, iar majoritatea institutelor

culturale românești din străinătate s-a alăturat cluster-elor locale.

Președintele Institutului Cultural Român, domnul Horia-Roman Patapievic, a fost ales președinte al rețelei globale EUNIC, pentru un mandat de un an, pe care l-a preluat în cadrul ședinței anuale a reprezentanților institutelor membre, care a avut loc pe 17 iunie 2010 la București.

De altfel, institutele culturale românești din străinătate se implică activ în cluster-ele locale, asumându-și poziția de lider în echipele din Bruxelles (2009-2010), Budapesta (2010), Londra (2008 și 2009), New York (2010) și Praga (2010).

În fiecare dintre orașele din întreaga lume în care activează cluster-e EUNIC, institutele culturale europene organizează evenimente culturale care mobilizează artiști din toate domeniile artistice și problematizează, prin conferințe, dezbateri, expoziții ori spectacole, istoria recentă și preocupările curente ale continentului european. Astfel de evenimente anuale sunt „Noaptea Literaturii”, la care participă scriitori și traducători din peste 20 de țări în 6 orașe europene sau „Ziua Europeană a Limbilor”, sărbătorită de toate institutele în fiecare 26 septembrie.



„NOI, PRIMA GENERAȚIE LIBERĂ A EUROPEI, NĂSCUTĂ ÎN MOMENTUL ISTORIC 1989, ÎNTRUNITĂ ACUM LA BRUXELLES, NE DECLARĂM DISPONIBILITATEA DE A NE ASUMA ROLUL CE NE REVINE ÎN ÎNFRUNTAREA PROBLEMELOR CU CARE SE CONFRUNTĂ COMUNITATEA EUROPEANĂ ȘI GLOBALĂ ÎN SECOLUL XXI.” (DECLARAȚIA GENERAȚIEI '89, 28 APRILIE 2010, BRUXELLES)

Noi, Generația '89

O semnificație aparte a avut-o celebrarea a 20 de ani de la prăbușirea regimurilor comuniste și instaurarea regimurilor democratice în Europa Centrală și de Est. Evenimentele organizate de institutele culturale din rețeaua EUNIC în 2009 au fost completate în 2010 de un proiect inițiat de Institutul Cultural Român, prin ICR Praga, care a pus în centrul atenției perspectiva tinerilor, a Generației '89, asupra viitorului Europei unite.

Care sunt prioritățile și așteptările noii generații pentru care cenzura, represiunea, absența unor drepturi fundamentale și a unor condiții demne de trai sunt doar povești ale cunoșcărilor sau informațiilor din cartea de istorie? În ce măsură drepturile pe care ei le consideră fundamentale în contextul Uniunii Europene sunt diferite față de aspirațiile generației părinților lor?

Pornind de la aceste întrebări, proiectul „Generation '89” a adus laolaltă 35 de tineri, născuți de o parte și de alta a fostei Cortine de Fier – Austria, Belgia, Bulgaria, Cehia, Germania, Marea Britanie, Polonia, România și Ungaria. Pe parcursul a patru întâlniri care au avut loc concomitent la Bruxelles, București, Praga și Varșovia, în

intervalul 25-28 aprilie, aceștia au participat la dezbateri asupra evenimentelor din 1989, sesiuni de informare cu privire la politicile de tineret ale Uniunii Europene și workshopuri în care a fost redactată o *Declarație despre drepturile viitorilor cetățeni europeni*. Cei mai activi participanți la reuniunile de la București, Praga și Varșovia au fost invitați la o întâlnire cu oficialitățile Uniunii Europene la Bruxelles, unde au prezentat *Declarația Generației '89*. Proiectul, inițiat de ICR Praga și cluster-ul local EUNIC, și susținut de cluster-ele EUNIC unde s-au desfășurat întâlnirile, alături de Café Babel Sofia și Arhiva Open Society, a beneficiat de patronajul domnului Václav Havel, fost președinte al Republicii Ceha, și a fost finanțat prin programul „Europa pentru Cetățeni 2007-2013” al Uniunii Europene.

Zib te invită la Salonul European de Bandă Desenată

Timp de aproape o lună, Zib a fost maestrul de ceremonii al Salonului European de Bandă Desenată, organizat la inițiativa cluster-ului EUNIC București, eveniment care a celebrat creativitatea autorilor de bandă desenată europeni. Cea de-a noua artă s-a bucurat de un public bedefil entuziast și curios, care a participat la expoziții, întâlniri cu autori de bandă desenată consacrați – Olivier Grenson



(Belgia), Guy Delisle (Franța), Sascha Hommer (Germania), Sandu Florea (România-S.U.A.), Cserkuti Dávid (Ungaria) – ateliere, conferințe, proiecții de filme, lansări de carte, discuții profesionale.

Dodo Niță și Alexandru Ciubotariu au semnat și sintetizat 100 de ani de istorie a benzii desenate din România în volumul *Istoria benzii desenate românești 1891-2010*, apărut la Editura Vellant cu sprijinul Institutului Cultural Român. Acesta a fost însoțit de o expoziție conținând 100 de planșe originale semnate de 60 de autori români, expuse pentru prima dată în cadrul unui eveniment de o asemenea amploare. Planșe cu pioneri și cutezători, planșe inspirate din realitate, istorice și SF, educative, de propagandă, color sau alb-negru, ilustrează diferențele de tehnică de la un autor la altul și influența tehnologiei tiparului asupra benzii desenate.

Organizat împreună cu Muzeul Național de Artă Contemporană, Asociația Bedefililor din România, Asociația Jumătatea Plină și Editura M.M. Europe, evenimentul s-a bucurat de un asemenea succes, încât partenerii au decis reiterarea sa în 2011. În cadrul Salonului au fost acordate și trofee „Sandu Florea”, autor a peste 300 de benzi desenate cu personaje precum *Conan the Barbarian*, *Buffy*, *Batman*, *Captain America*.

Serbia – Întrebări frecvente

Cluster-ul EUNIC New York, a cărui președinție este asigurată în 2010 de Institutul Cultural Român de la New York, se alătură unui proiect de mare amploare inițiat de Forumul Cultural Austriac și Muzeul de Artă Contemporană din Belgrad.

ZIB, MASCOTA
SALONULUI EUROPEAN
DE BANDĂ DESENATĂ,
BUCUREȘTI, 28 OCTOM-
BRIE – 21 NOIEMBRIE





BILJANA DJURDJEVIĆ,
SYNCHRONIZED
SWIMMING,
ULEI PE PÂNZĂ
© HEATHER AND TONY
PODESTA COLLECTION,
WASHINGTON

„Serbia – Frequently Asked Questions” și-a propus prezentarea strategiilor artistice contemporane din Serbia, sub semnul reflecției asupra conflictului din fosta Iugoslavie, a practicilor de „culturalizare a conflictului”, dar și asupra experiențelor sociale care au condus la apariția unei „noi Serbii” pe parcursul procesului de integrare în Uniunea Europeană.

Firul roșu al proiectului îl constituie expoziția omonimă (23 septembrie 2010 – 11 ianuarie 2011, Forumul Cultural Austriac din New York, curatori: Branislav Dimitrijević și Andreas Stadler), care prezintă viziunea critică a 18 artiști sârbi și austrieci, dar și a artistului român Dan Perjovschi, asupra stereotipurilor construite de media internațională, în urma unui deceniu de război: o națiune xenofobă, dominată de conflict și intoleranță. Aceste clișee sunt puse în discuție și prin

evenimente-satelit precum o săptămână de proiecții de film la Centrul Ceh din New York, o masă rotundă și o conferință cu tema „Constructing the Balkans – De-constructing Ourselves”, găzduită de Columbia University, și spectacole-lectură. Din această serie face parte și spectacolul-lectură *Lăcustele* al dramaturgului sârb Biljana Srbljanović, în regia Anei Mărgineanu, prezentat în premieră în S.U.A., în interpretarea unor actori americani. Evenimentul, care a avut loc în data de 12 octombrie, a fost însoțit de un dialog cu dramaturgul, într-un proiect susținut de Institutul Cultural Român de la New York și organizat în colaborare cu Martin E. Segal Center din cadrul Columbia University. Seria de manifestări a fost susținută de Harriman Institute din cadrul Columbia University, Open Society Institute New York, New York Public Library for the Performing Arts și Wax Factory.



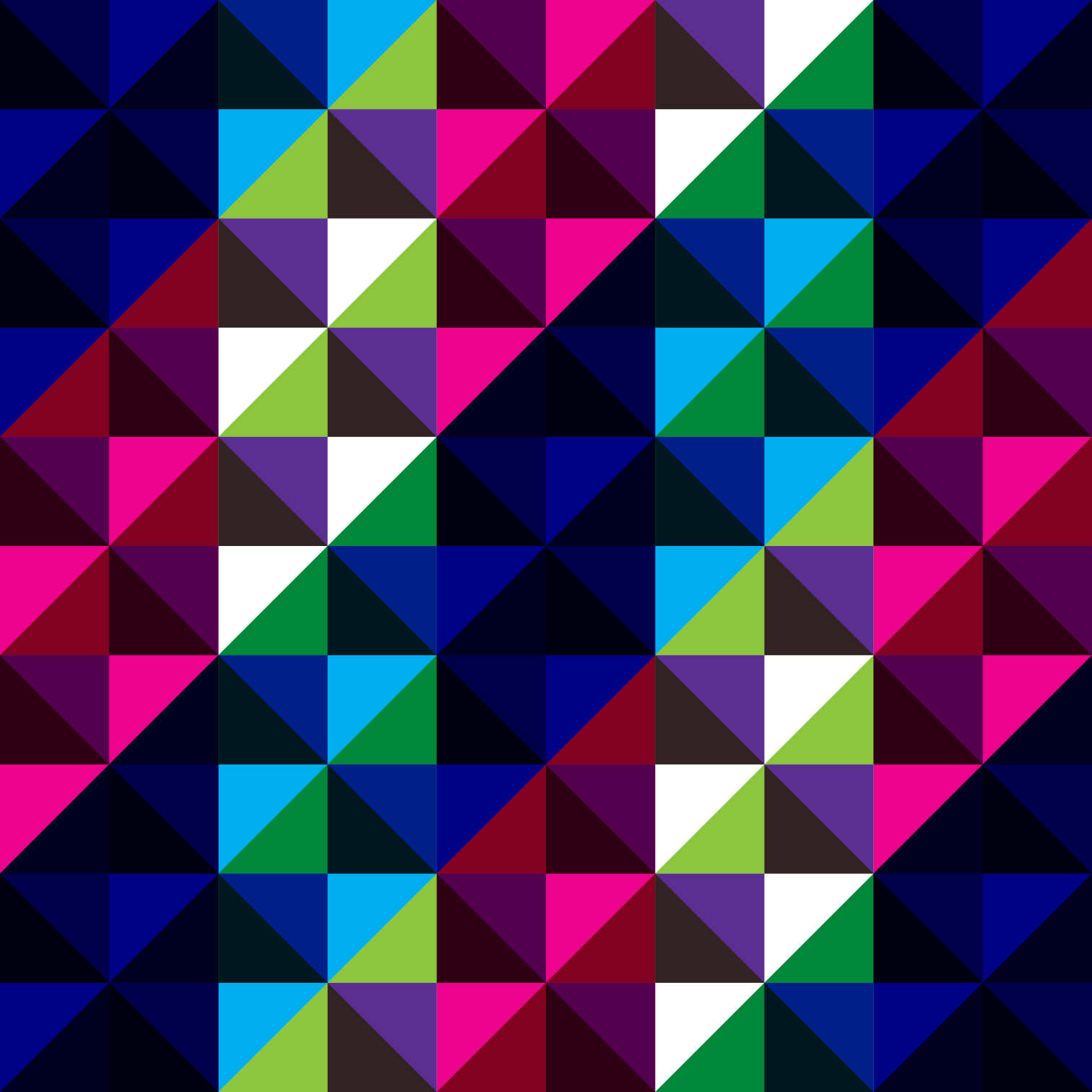
În ascensiune – artiști români pe piața internațională

12

Conectarea la piața internațională de artă face parte din modul în care Institutul Cultural Român contribuie la dezvoltarea profesională a artiștilor români și implicit la consolidarea pieței culturale din România. Institutul nu doar promovează arta românească în străinătate, ci mediază în mod strategic relația dintre artiști, organizații și instituții, prin susținerea participării lor la cele mai importante festivaluri și târguri de artă din lume. Institutele culturale românești din străinătate, dar și programele complementare (Programul Cantemir) au reușit să construiască, de-a lungul anilor, o prezență românească consistentă pe piața internațională. Aceasta a dus la creșterea competitivității și valorii produselor artistice românești, dar și la diversificarea surselor financiare pentru artiști și organizațiile culturale din România.

Putem spune, așadar, că Institutul Cultural Român este prima instituție publică din România care susține și promovează în mod activ industriile culturale și creative românești, fie că este vorba de film, muzică, arhitectură, design, literatură, artele spectacolului sau arte vizuale.

Evaluând impactul acestor prezențe pe piața internațională de artă, observăm că, din ce în ce mai des, invitația de participare vine din partea partenerilor noștri, asocierea cu instituții prestigioase și prezența în festivaluri și târguri internaționale generând vizibilitate și recunoaștere pentru produsele culturale promovate de Institutul Cultural Român. Prezența artiștilor români și a creațiilor acestora atrage mereu atenția, fiind apreciată de public și dezbătută de mass-media.





Film - „noul val” e pe val

Începând cu 2005, când *Moartea domnului Lăzărescu* cucerea premiul secțiunii Un Certain Regard, și continuând cu 2007, când Palme d'Or revenea peliculei lui Cristian Mungiu, *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile*, filmul românesc a devenit cartea de vizită a producției artistice contemporane românești.

Anul 2010 a fost bogat în premiere și premii. Regizori deja consacrați au revenit în marile competiții: Cristi Puiu cu filmul *Aurora*, Radu Muntean cu *Marți, după Crăciun* și Andrei Ujică cu *Autobiografia lui Nicolae Ceaușescu* la Festivalul de Film de la Cannes. Scurtmetrajul *Căutare/Quest*, în regia lui Ionuț Pițurescu, a fost distins la Cannes cu Premiul Societății Realizatorilor de Film, în secțiunea Quinzaine des Réalisateurs.

Florin Șerban, un alt tânăr regizor, s-a bucurat de un succes fulminant obținând Ursul de Argint la Festivalul Internațional de Film de la Berlin (11-21 februarie) cu primul său lungmetraj - *Eu când vreau să fluier, fluier*. La același festival, filmul a primit și Premiul „Alfred Bauer” pentru „pelicula care deschide noi perspective în arta cinematografică”, acordat, începând cu 1987, în memoria primului director al Festivalului de Film de la Berlin. Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin a susținut astfel revenirea filmului românesc în competiția oficială, după o absență de șaptesprezece ani, contribuind la promovarea producțiilor recente ale cinematografiei românești, inclusiv prin organizarea standului românesc din cadrul Berlinale European Film Market.

**EU CÂND VREAU SĂ
FLUIER, FLUIER**
© SILVIU GHEȚIE





COLIVIA
 o 4 PROOF FILM



PERIFERIC
 o SAGA FILM



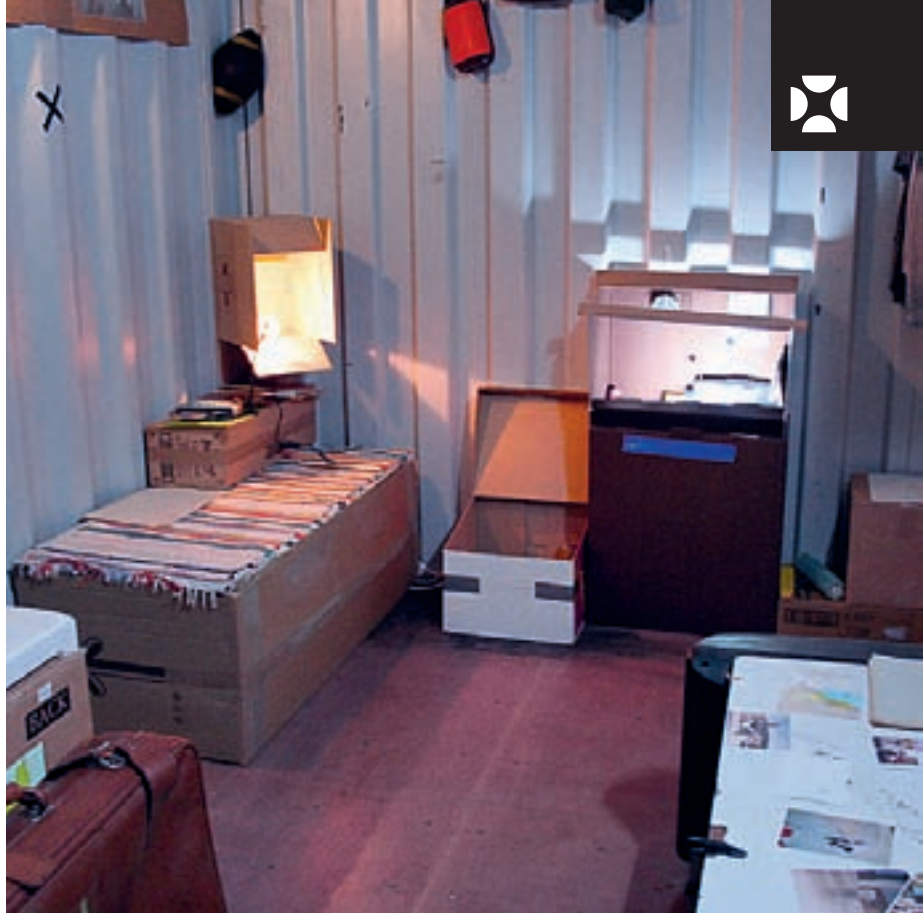
Tot la Berlinale 2010, scurtmetrajul *Colivia*, în regia lui Adrian Sitaru, a fost recompensat cu premiul DAAD, fapt care a deschis drumul selecțiilor – susținute de Institutul Cultural Român – la numeroase festivaluri internaționale de scurtmetraj: *Colivia* a fost distins cu Marele Premiu al Festivalului Internațional de Film de Scurtmetraj de la Uppsala, premiul pentru cel mai bun scurtmetraj la Warsaw Film Fest, Marele Premiu al Festivalului Internațional de Cinema de Scurtmetraje „Vila do Conde”, Portugalia, și premiul al II-lea la Festivalul de Scurtmetraj Alcine de la Alcalá de Henares, Spania.

Seria tinerilor regizori premiați continuă cu Bogdan George Apetri, laureat al Premiului special pentru cel mai bun scenariu, și distins cu Premiul Federației Internaționale a Criticilor de Film pentru debutul în lungmetraj cu *Periferic*, la Warsaw Film Fest.



Sistem - foc pe apă la Istanbul

În contextul dialogului intercultural, Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul a susținut participarea trupei Sistem (Robert Magheti, Florin Romascu, Claudiu Purcărin, Ciprian Rogoian și Toth Zoltan) la Festivalul Europe on Water, care a implicat institute culturale și secțiile culturale ale consulatelor statelor europene. Eveniment organizat în cadrul programului Istanbul - Capitală Culturală Europeană 2010, Europe on Water a reunit spectacole de teatru și circ, dans contemporan, concerte de muzică tradițională, electronică și jazz. Trupa de percuție neconvențională Sistem a susținut concerte în Taksim, centrul modern al Istanbulului european, bucurându-se de un public care a numărat 5000 de spectatori, și în Caddebostan, partea asiatică a orașului.



Artă în container

În 2010, când Bucureștiul găzduia cea de-a patra ediție a Bienalei de Artă București, iar Istanbul era Capitală Culturală Europeană, la Haifa, Israel, avea loc prima ediție a Bienalei Internaționale de Artă Contemporană, în perioada 18 februarie - 18 aprilie. Concepută ca un spațiu de întâlnire pentru artiști provenind din spații culturale diferite, Bienala de la Haifa propune o nouă convenție de expoziție - fiecare artist expune în câte un container de marfă amenajat special și plasat în port. Institutul Cultural Român de la Tel Aviv a susținut participarea artiștilor Matei Bejenaru, Alexandra Croitoru, Sebastian Moldovan, Ciprian Mureșan, Victor Man și Dan Perjovschi la această primă ediție a bienalei. Lucrările lor vor fi itinerate și în alte orașe-port din bazinul Mediteranei.

SISTEM LA FESTIVALUL
EUROPE ON WATER



SEBASTIAN MOLDOVAN
LA BIENALA DE LA
HAIFA





„BUCAREST, LA MAL-AIMÉE“



„NU ÎNTOARCE
CAPUL!“, DETALII



„Nu întoarce capul!“ la Mois de la Photo

În noiembrie 2010 fotografia invada Parisul. Două evenimente majore ale pieței culturale de artă fotografică se suprapuneau: Paris Photo – cel mai mare târg anual de fotografie, reunind peste 100 de galerii și artiști, cu lucrări care parcurg istoria fotografiei din secolul al XIX-lea până astăzi, și Mois de la Photo – o selecție de expoziții de fotografie în muzee, galerii și centre culturale din Paris.

În acest context și, imediat după succesul expoziției de fotografie „Bucarest, la mal-aimée“, prima colaborare a Institutului Cultural Român de la Paris cu Institutul Francez de la București, care prezenta lucrări realizate de opt tineri fotografi români, sediul Institutului Cultural Român de la

Paris a devenit destinația predilectă pentru expoziții de fotografie cu teme sociale. „Nu întoarce capul!“ a fost imediat remarcată și recomandată de specialiști și de presă – *France Soir*, *Télérama*, *Libération* și *Evene*, care au inclus expoziția în topul evenimentelor lunii, încă de la vernisaj. Expoziția, ai cărei curatori au fost Mihai Oroveanu și Oana Tănase, înfățișează, prin lucrările a 12 artiști fotografi, o actualitate românească transfigurată și inertă, în același timp, o ambiguitate cu șarm exotice. Reacționând la politica de dezvoltare culturală a orașului-gazdă și la impactul expozițiilor realizate, Institutul Cultural Român de la Paris va dedica în 2011 spațiul de expoziții din incinta sa fotografiei, o nișă românească mai puțin promovată și care s-a dovedit de succes în contextul cultural parizian.



Moda românească pe podium la Londra

În România ultimilor douăzeci de ani, industriile culturale și creative s-au dezvoltat în mod spectaculos, aducând economiei românești un procent de 5,5% din produsul intern brut (conform datelor furnizate de Centrul de Cercetare și Consultanță în Domeniul Culturii). Festivalurile dedicate modei și designului românesc au căpătat amploare și tot mai mulți designeri români sunt apreciați de mediile de specialitate din străinătate. Recunoscând importanța promovării în străinătate a designerilor români în vederea impulsivării dezvoltării acestui sector, Institutul Cultural Român a susținut participarea românească la London Fashion Week, în secțiunea On|Off, în perioada 15-21 septembrie. On|Off funcționează din 2003 ca o platformă de lansare pentru tineri designeri și are deja reputația

de a fi prezentat nume celebre. După ce labelul Rozalb de Mura a înregistrat numeroase apariții în reviste de specialitate prestigioase, în urma participării sale la ediția 2008/2009, anul acesta au expus la On|Off Carmen Secăreanu și Iris Șerban. Împreună cu Cristhelen B., Vika Gorencu, Diana Niță și Agnes Toma au realizat o instalație în spațiul Institutului Cultural Român de la Londra. În deschiderea expoziției, Alin Gălățescu, director al Cluj Fashion Week, a prezentat scena de design vestimentar contemporan românesc.

CARMEN SECĂREANU LA
LONDON FASHION WEEK





NIMIC. PRECIS
LA FESTIVALUL
INTERNAȚIONAL DE
DANS CONTEMPORAN DE
LA EVORA



Ready „Modern” Made la Lisabona

În timp ce dansatorii și coregrafii români obțin rezidențe și se fac cunoscuți în lumea întreagă, Institutul Cultural Român promovează producțiile lor prin susținerea participării la festivaluri de dans sau prin organizarea de workshopuri. Institutul Cultural Român de la New York împreună cu Centrul Național al Dansului București, Fundația „Gabriela Tudor” și Movement Research au inițiat proiectul „Moving Dialogue”, facilitând întâlnirea a patru coregrafi și dansatori români, Mădălina Dan, Mihaela Dancs, Paul Dunca, Vava Ștefănescu, cu profesioniști americani. Proiectul va continua în 2011 cu rezidența la New York a doi dansatori români. Prin filiala sa de la Lisabona, Institutul Cultural Român a susținut participarea spectacolelor *Nimic. Precis* și *Ready „Modern” Made*, în coregrafia lui Florin

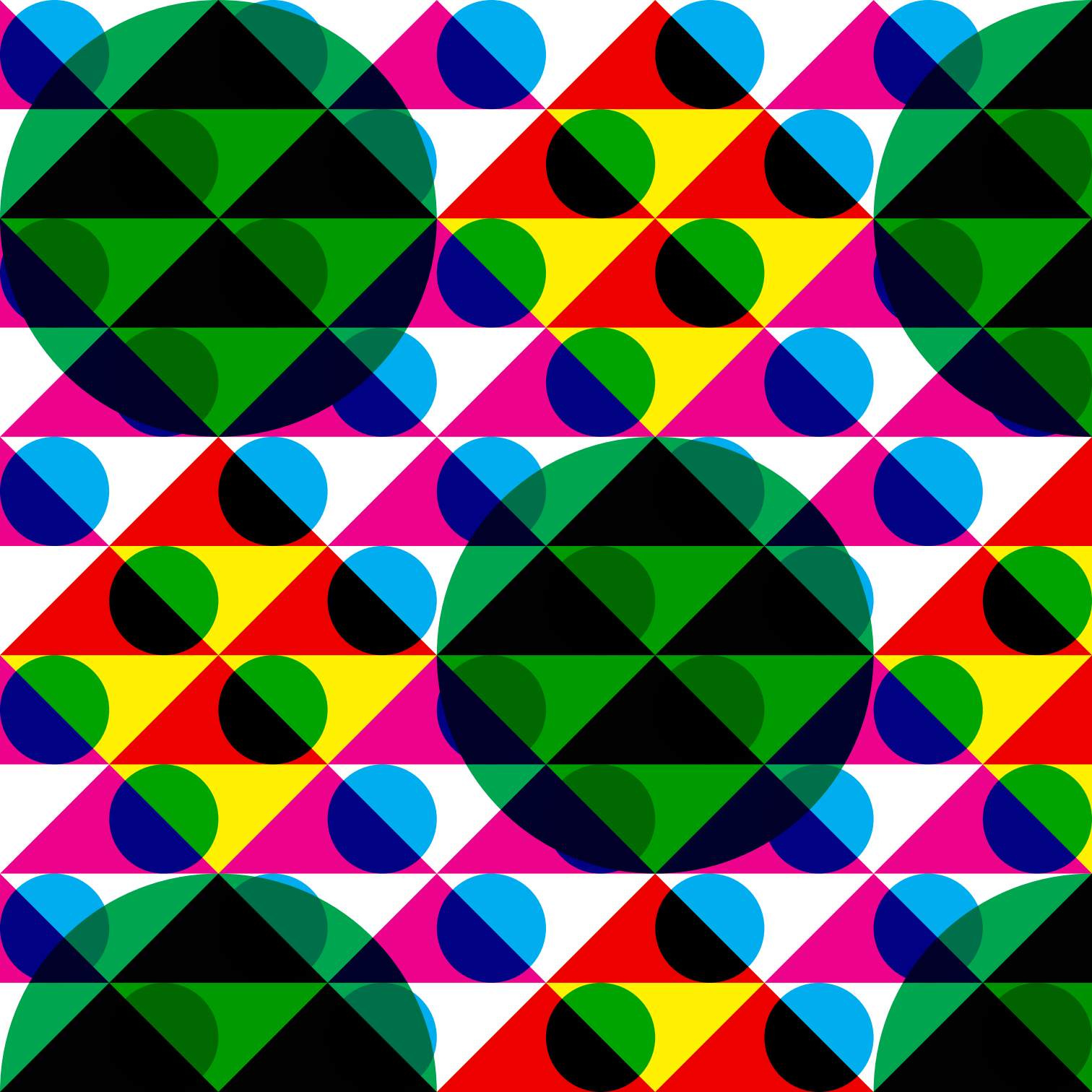
Fieroiu și în interpretarea lui Carmen Coțofană, la Festivalul Internațional de Dans Contemporan de la Evora, unul dintre festivalurile cele mai importante de gen, ajuns anul acesta la cea de-a XXI-a ediție. Festivalul prezintă spectacole din lumea întreagă care impun noi coduri de comunicare în dansul contemporan.



Pe drumul cel bun – mai multă mobilitate pentru profesioniști

20

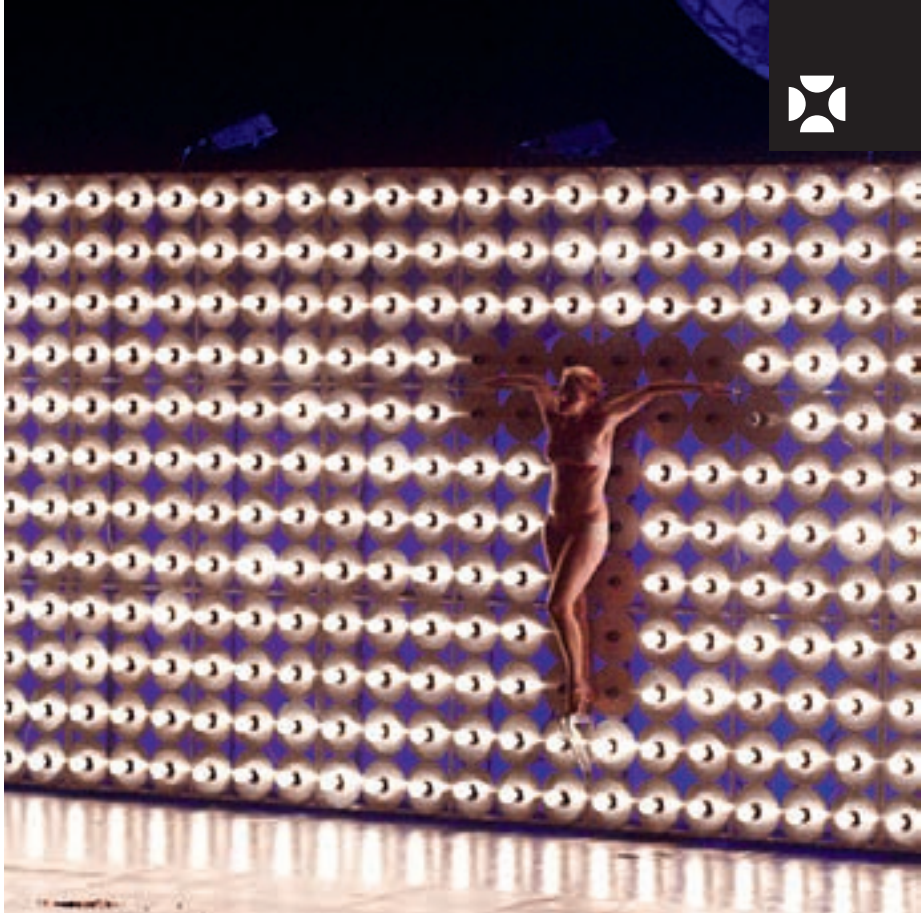
Institutul Cultural Român a invitat, în cadrul unui proiect pilot, programatori, critici de specialitate și curatori străini interesați să dezvolte proiecte cu artiști și organizații culturale românești. Se identifică astfel, cu eforturi și resurse minime, modalitățile de colaborare între artiști, organizații și instituții culturale românești și străine. Această inițiativă se alătură programelor prin care ICR susține artiștii români și profesioniștii din domeniul culturii ori din mediul academic, prin acordarea de burse și rezidențe de creație sau prin intermediul turneeelor de prezentare și promovare în străinătate.





Profesioniștii internaționali iau pulsul festivalurilor românești

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, cel mai important festival anual dedicat artelor spectacolului din România și considerat de profesioniștii din domeniu al treilea ca valoare și anvergură din Europa (după festivalurile de la Avignon și Edinburgh), s-a desfășurat anul acesta (28 mai - 6 iunie) în jurul temei „Întrebări/Questions”. Cu acest prilej, la invitația și cu sprijinul Institutului Cultural Român, importanți specialiști internaționali s-au aflat în România pentru a cunoaște mai bine piața teatrală românească, prin vizionarea de spectacole și stabilirea de contacte cu profesioniștii artelor spectacolului din România. Printre aceștia s-au numărat teatrologul



Mirella Nedelcu-Patureau, reputatul critic de teatru Jean-Pierre Thibaudat și regizorul turc Kemal Başar.

Ediția aniversară, a XX-a, a Festivalului Național de Teatru s-a bucurat de prezența directorului artistic al celui mai important festival de arte performative din Israel, Moshe Kepten, precum și de cea a selecționarului de teatru din cadrul Barbican Center din Londra, Toni Racklin. Cei doi s-au aflat la București pentru a prospecta piața teatrală românească în vederea selectării unor spectacole destinate publicului din Israel, respectiv Marea Britanie. Aceștia se alătură altor treizeci de nume importante din sfera artelor spectacolului, invitate, pentru al doilea an consecutiv, la Festivalul Național de Teatru, într-un program susținut de Institutul Cultural Român și UNITER.

KARL GEORG KAZSER,
LEONCE ȘI LENA,
LA FESTIVALUL
INTERNATIONAL DE
TEATRU DE LA SIBIU
o DRAGOȘ SPIȘTERU

RADU-ALEXANDRU
NICA, BREAKING THE
WAVES - VIAȚA BINE-
CUVÂNTATĂ A LUI
BESS, LA FESTIVALUL
INTERNATIONAL DE
TEATRU DE LA SIBIU
o CLAUDIU C. POPA

SILVIU PURCĂRETE,
FAUST, LA FESTIVALUL
INTERNATIONAL DE
TEATRU DE LA SIBIU
o MIHAELA MARIN

DRAGOȘ GALGOTIU,
BERLIN ALEXANDERPLATZ,
LA FESTIVALUL
INTERNATIONAL DE
TEATRU DE LA SIBIU
o SCOTT EASTMAN





WIM VANDEKEYBUS,
MONKEY SANDWICH,
LA EXPLORE DANCE
FESTIVAL
© PIETER-JAN DE PUE
↑

Tot în această toamnă, cu ocazia celei de-a V-a ediții a eXplore Dance Festival, unul dintre cei mai importanți producători nord-americani din domeniul dansului contemporan, David R. White, s-a aflat în România prin intermediul aceluiași program de mobilitate al Institutului Cultural Român. David R. White, care a jucat un rol fundamental în promovarea colaborărilor internaționale în domeniul dansului, a fost inițiatorul primului program de schimburi culturale profesionale dintre S.U.A. și Europa de Est de după 1989, acționând atunci în calitate de producător și director executiv al prestigiosului Dance Theatre Workshop din New York. David R. White a sprijinit și a colaborat intens cu dansatori și coregrafi români, în perioada 1990-2003, însă nu a avut până în prezent ocazia să viziteze România. Acest program i-a oferit producătorului american oportunitatea unei mai bune cunoașteri a contextului artistic și instituțional românesc, în vederea identificării unor posibilități de cooperare și

organizare, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la New York și al altor instituții americane și românești, a unui sezon de dans românesc în S.U.A., în perioada 2011-2012.

„Am avut parte de o experiență extraordinară la București, unde m-am întâlnit cu mulți artiști, iar cu ajutorul lui Cosmin Manolescu [dansator, director executiv al Fundației «Gabriela Tudor»] și al altora am dobândit o înțelegere semnificativă a provocărilor și a contextului cultural și politic în care activează artiștii. Datorită acestei călătorii, revin la New York pentru a urmări câteva dintre performance-urile organizate în cadrul programului Fundației «Gabriela Tudor» și pentru a discuta cu Corina Șuteu [director al Institutului Cultural Român de la New York] și cu Cosmin Manolescu ideile rezultate în urma acestei experiențe... Vă mulțumesc pentru ajutorul și generozitatea cu care ați făcut totul posibil.” DAVID R. WHITE



Curatori internaționali la Biennalele de Artă și Arhitectură de la București

Bienala de Artă București 4 a impresionat prin maniera în care curatorul acestei ediții, Felix Vogel (23 de ani) a ales să își ducă la bun sfârșit principalele deziderate, într-un oraș văzut drept „un simbol pentru modul în care politicul se reflectă în toate aspectele vieții” (www.bucharestbiennale.org).

Echipa curatorială a fundației suedeze Index, formată din Helena Holmberg și Mats Stjernstedt, s-a deplasat la București cu intenția de a realiza proiectul expozițional centrat pe arta contemporană din Europa de Est, programat la Kalmar Konstmuseum/ Muzeul de artă din Kalmar, în toamna lui 2011. Cei doi curatori au participat la deschiderea Bienelei București 4 și s-au întâlnit cu artiștii români

care au expus în diverse contexte internaționale. Institutul Cultural Român de la Stockholm a organizat în perioada iunie-septembrie 2010 expoziția „The Realism Question – Epilog la Bienala București 4”, cu o selecție de lucrări prezentate din cadrul bienalei, care a permis curatorilor suedezi să-și împărtășească impresiile despre scena artelor vizuale românești. În contextul discuțiilor publice suscitade de această expoziție, lectorul universitar Charlotte Bydler, care a vizitat, de asemenea, Bienala București 4, a participat la o discuție în compania directorilor bienalei, Răzvan Ion și Eugen Rădescu, precum și a curatorilor ediției din 2009 a Bienelei Internaționale de Artă de la Göteborg, Celia Prado și Johan Pousette. Alături de curatorii suedezi, Institutul Cultural Român a susținut și deplasarea lui Cécile Bourné-Farrell, critic de artă și curator independent din Franța.

MONA VĂTĂMANU &
FLORIN TUDOR
ÎN CADRUL „THE
REALISM QUESTION –
EPILOG LA BIENALA
BUCUREȘTI 4”
© JEAN-BAPTISTE
BÉRANGER

KALLE BROLIN
ÎN CADRUL „THE
REALISM QUESTION –
EPILOG LA BIENALA
BUCUREȘTI 4”
© JEAN-BAPTISTE
BÉRANGER



PAUL NEAGU, DETALIU
 o JEAN-BAPTISTE
 BÉRANGER



„MAGIC BLOCKS”,
 BIENALA DE
 ARHITECTURĂ DE LA
 BUCUREȘTI
 o DRAGOȘ LUMPAN



Ediția a IX-a a Bienalei de Arhitectură de la București a stărnit interesul lui Joachim Granit, directorul artistic al Färgfabriken – Center for Contemporary Art and Architecture, și cel al lui Thomas Lundh, membru fondator al Färgfabriken. Cei doi au beneficiat de programul de mobilitate pentru dezvoltarea unui amplu proiect despre planificarea și dezvoltarea urbană în România și Republica Moldova. Proiectul se va traduce printr-o expoziție de arhitectură, pe care Institutul Cultural Român de la Stockholm și Färgfabriken își propun să o prezinte în primăvara anului 2011, și care va include o variantă actualizată a proiectelor REMIX și Magic Blocks, realizate de Asociația Zeppelin.

În același context, François Barré, consilier cultural independent, s-a deplasat la București pentru o serie de întâlniri cu profesori din cadrul

Universității de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” și cu reprezentanți ai Ordinului Arhitecților din România. Deplasarea a avut loc în vederea organizării unui amplu proiect al Institutului Cultural Român de la Paris, care se va desfășura la sfârșitul anului 2011 și începutul anului 2012 – o expoziție consacrată arhitecturii și urbanismului orașului București și influenței exercitate de arhitectii francezi asupra acestora. Expoziția urmează să fie realizată în parteneriat cu Cité de l’architecture et du patrimoine – Palais Chaillot, Paris, precum și cu ministerele culturii din Franța și România. Proiectul acestei expoziții s-a născut în urma unei prime colaborări cu Cité de l’architecture et du patrimoine în aprilie 2010, la propunerea Ministerului Culturii din Franța privind organizarea unui eveniment cultural care să asocieze cele două capitale.



El TextO NoMAAdA

NORMAN MANEA,
ENCUENTRO LITERARIO CON
ANTONIO MUÑOZ MOLINA

Numitor comun București - Tel Aviv: arte vizuale

Universitatea din Beer Sheva, Holon Institute of Technology și Casa Artiștilor din Tel Aviv - iată trei instituții prestigioase din Israel și tot atâtea parteneriate instituționale încheiate în vederea organizării unor proiecte culturale de anvergură, în viitorul apropiat.

Profesorul Haim Maor și asistenta sa Nora Stanciu, artist israelian de origine română, s-au deplasat în toamna acestui an în România în vederea organizării, în martie 2011, la Universitatea din Beer Sheva, a unei expo-conferințe cu participare românească și israeliană menită să illustreze rădăcinile creative ale artiștilor israelieni de origine română și elementele de cultură populară românească regăsite în artele vizuale din Israel. Proiectul va pune în discuție lucrări de artă contemporană semnate de douăzeci de artiști contemporani din România și de cei mai importanți artiști israelieni de origine română (printre care Marcel Iancu, Belu-Simion Făinaru, Rubin Reuven, Philip Rantzer), alături de obiecte de artă populară românească, relevante ca sursă de inspirație pentru creația contemporană.

Într-o logică asemănătoare s-a înscris și vizita lui Arie Berkowitz, scopul deplasării sale fiind dezvoltarea a două proiecte majore: colaborarea academică între Facultatea de Design din cadrul Universității Naționale de Artă din București și Departamentul de Design din cadrul Holon Institute of Technology, precum și cercetarea curatorială în vederea realizării unei ample expoziții de artă contemporană românească la Casa Artiștilor din Tel Aviv, în decembrie 2011.

Tête-à-tête: Norman Manea - Antonio Muñoz Molina

Norman Manea, unul dintre cei mai importanți scriitori români contemporani, a susținut anul acesta un ciclu de lecturi și întâlniri literare în Spania. Cu prilejul traducerii în limba spaniolă a volumului *Ceaiul lui Proust*, Norman Manea s-a întâlnit cu publicul și scriitorii spanioli în perioada 4-9 octombrie, cel mai important moment al acestui mini-turneu constituindu-l dialogul dintre Norman Manea și Antonio Muñoz Molina, organizat de Institutul Cultural Român de la Madrid, împreună cu Casa Sefarad, Editura Tusquets și Círculo de Lectores.

„Manea, care a ales calea exilului în 1986, din România, și care trăiește în prezent în New York, unde e profesor de literatură europeană la Bard College, abordează cu o imensă complexitate experiența regimurilor totalitare fascist și comunist și a exilului, cu dubla sa traumă, mai ales cea lingvistică, dar și cu potențialul său benefic, mereu în căutarea soluției individuale. Reflecțiile sale asupra totalitarismelor și a provocărilor lumii de azi (despre care cititorul spaniol poate afla parcurgându-i eseurile reunite în *Despre clovni, Dictatorul și artistul*) îl prezintă ca pe unul dintre cei mai lucizi intelectuali de azi. Heinrich Böll, laureat al Premiului Nobel pentru literatură în 1984, spunea că «dintre toți autorii contemporani, Norman Manea este fără niciun dubiu cel care merită cel mai mult recunoașterea întregii lumi».” (*La Opinión de Granada*, 5 octombrie 2010)

NORMAN MANEA ȘI
ANTONIO MUÑOZ MOLINA
LA CÍRCULO DE
LECTORES, MADRID
↑



OASE PENTRU OTTO
DE LIA BUGNAR LA
LONDRA
© SEBASTIAN HEROIU
↑

Bursieri și rezidenți la Londra și Paris

Institutul Cultural Român a continuat și anul acesta să acorde burse și rezidențe de creație artiștilor și profesioniștilor români și moldoveni din diferite discipline umaniste.

Institutul Cultural Român de la Londra a oferit în 2010 un număr de patru burse, a câte două luni de rezidență în garsoniera mansardată a Institutului. Rezidenților li se pun la dispoziție spațiul, know-how-ul, dar și contactele din portofoliul institutului, pentru a realiza un proiect care este ulterior prezentat în spațiul institutului din Belgrave Square. Rezidenții de anul acesta, selectați prin concurs, au fost actorul și regizorul Cristian Hogaș, criticul de artă și curatorul Ileana Pintilie-Teleagă, compozitorul și producătorul de muzică electronică Cosmin Nicolae (alias TRG) și fotograful Raul Ștef.

Cristian Hogaș a absolvit Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale” din București, specializarea Artele Spectacolului. A lucrat ca actor și regizor cu diverse teatre din București, Budapesta și Londra. Pe durata rezidenței a produs și regizat spectacolul-lectură *Oase pentru Otto* de Lia Bugnar, cu partenerii Theatre Royal Stratford East și Young Vic Theatre. În luna mai, piesa regizată de Cristian Hogaș a făcut parte din programul „Romanian Season”, inițiat de compania de teatru Firehouse Creative Productions și desfășurat la Teatrul New Diorama din Londra. În luna august, piesa a fost prezentată în cadrul Festivalului Camden Fringe din Londra.

ICR Paris a acordat și anul acesta peste 20 de burse, oferindu-le beneficiarilor români și



CRISTIAN HOGAȘ



FLORIAN MITREA



moldoveni posibilitatea de a se consacra exclusiv unei activități de concepție/creație și producție, în mediul cultural și profesional francez, încurajând totodată stabilirea de contacte cu profesioniști din domeniul lor de acțiune și crearea de legături cu mediile profesionale specifice din Franța. Bursele puse la dispoziție de ICR Paris au acoperit domenii variate, precum științele sociale și politice, artele spectacolului și artele vizuale, arhitectura.

Institutul Cultural Român de la Londra l-a desemnat drept câștigător al Bursei Societății „Enescu” pentru anul 2010/2011 pe Florian Mitrea, pianist, student al Royal Academy of Music din Londra. Născut în 1989, Florian Mitrea este laureat al concursurilor „Lilian Davies”, „Harriet Cohen”, „Frederick Delius” și „Harold Craxton”, precum și al competiției „Jacques Samuel” RAM Heat. A susținut recitaluri la St. James’ – Piccadilly, Drapers’ Hall și Regent Hall și un concert cu Orchestra de cameră a Royal Academy of Music. Florian Mitrea este, de asemenea, membru al Mitrea Piano Quartet, ansamblu premiat al Royal Academy of Music, și cofondator al Duoului Impeto. Bursa este oferită anual de ICR Londra unui student la prestigioasa academie londoneză. Sunt eligibili studenți indiferent de naționalitatea lor, selectați în urma unui proces de audiere coordonat de Royal Academy of Music. Bursa Societății „Enescu” face parte din seria de inițiative ale Institutului Cultural Român de promovare a creației compozitorului român: concerte de înaltă ținută cu opusurile enesciene, reinterpretarea compozițiilor sale pe ritmuri de jazz (proiectul pianistului Lucian Ban – „Enesco Re-Imagined”), publicarea unor partituri mai puțin cunoscute, susținerea promovării Festivalului Internațional „George Enescu”.



Conexiuni culturale – impact internațional prin parteneri locali

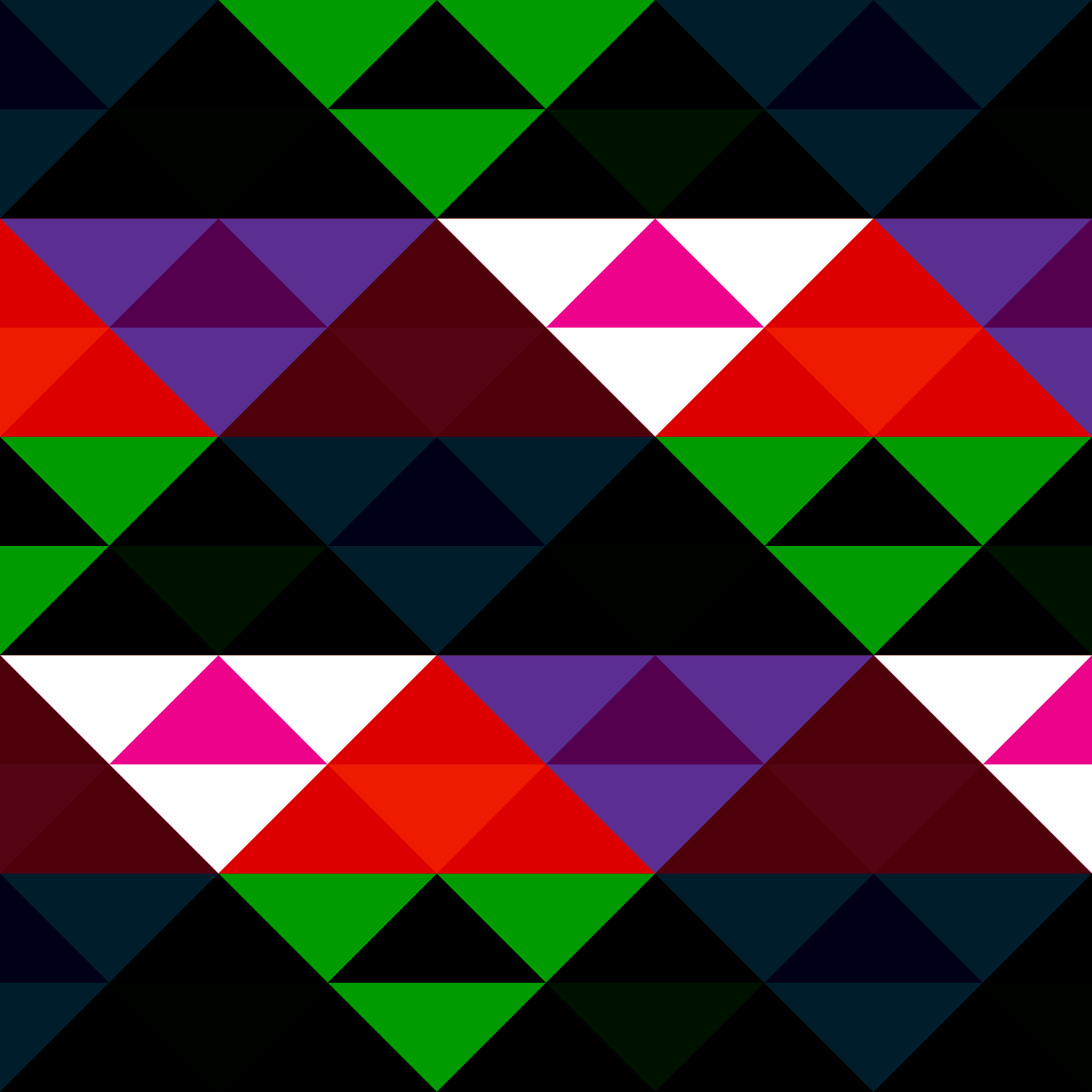
28

Cunoscută ca „the new kids on the Eastern Block”, noua generație de artiști români de succes face parte din valul est-european asupra căruia întreaga lume și-a concentrat atenția începând din anul 2005. Institutul Cultural Român s-a impus, în numai șase ani de activitate, ca unul dintre cele mai importante din această regiune. Institutul susține, în mod programatic, medierea între artiști și cele mai prestigioase organizații culturale din orașele rețelei în scopul conectării lor la scenele culturale ale lumii. Parteneriatele stabilite în străinătate sunt esențiale pentru susținerea mobilității artiștilor și a circuitului de lucrări și producții. Astfel, instituțiile culturale, organizațiile și artiștii beneficiază de o platformă adecvată care să vorbească despre profesionalismul lor și să le ofere totodată posibilitatea ascensiunii pe piața internațională a artelor.

Conexiunile culturale cu parteneri strategici reprezintă obiectivul asumat de Institutul Cultural Român într-o politică în care diplomația culturală se îmbină cu cooperarea și punerea în comun a resurselor creative și financiare. Aceasta a dus, de-a lungul anilor și mulțumită activității susținute a echipelor institutelor culturale românești din străinătate, la dinamizarea relațiilor cu cele mai interesante piețe culturale din lume. Dacă teoria deja anunță depășirea stadiului de „schimburi culturale” în favoarea unei reale colaborări locale, a unui angajament transfrontalier între profesioniștii din domeniul culturii, atunci se poate afirma, pe drept cuvânt, că Institutul Cultural Român s-a dovedit activ, prin demersurile sale de mediere, încă în perioada de laborator a acestei idei pe plan internațional.

Rezultatul parteneriatelor pe plan local a fost pătrunderea în „focarele” de creativitate din orașele unde funcționează institute culturale românești și consolidarea dialogului cu prestigioase instituții culturale și artistice. Astfel au putut fi realizate coproducții spectaculoase, participări la festivaluri, invitații periodice în mediile cele mai diverse, prezența artiștilor români în cadrul unor expoziții de elită și în spații de maximă vizibilitate.

Portofoliul de parteneri reprezintă pentru noi un *Hall of Fame* cu care putem spune că suntem mai aproape de îndeplinirea misiunii noastre.





symphonyspace



INSTITUT FRANÇAIS
DE BUDAPEST

LA PHOTO-ESPACE



Centre
Pompidou



SAKURA 2000-21 CULTURE



MOIS DE LA PHOTO
À PARIS



FILHARMONIA
NARODOWA



FUNDACAO
ORIENTE
MUSEU



PHE



WIGORIUS MAYER

DRAMATEN

iaspis

Index

XPOSEPTEMBER



EUNIC

Webster Creative Productions

Royal
Academy
of Arts



M:
Fondazione
Musei
Civici
Venezia

Università
Ca' Foscari
Venezia



RAI ELECTRONICA

PORGY
ESS

RADIO
KULTUR
HAUS

STIFT
KLOSTER
NEUBURG





Memoria comună a terorii

Casa Terorii din Budapesta este unul dintre cele mai interesante muzee de istorie recentă din Europa, care valorifică expresiv modul de conviețuire și supraviețuire a populației sub cele două regimuri ale terorii din Ungaria – cel nazist și cel comunist.

Interesul pentru filmul românesc în Ungaria, constatat la Săptămâna filmului românesc sau la Film Klub, a determinat muzeul să invite Institutul Cultural Român de la Budapesta într-un parteneriat pentru proiectarea filmelor românești pe tema istoriei recente. În luna septembrie 2010, a fost inițiat proiectul „Comunism și postcomunism în cinematografia românească”, în cadrul căruia au loc lunar proiecții de film și dezbateri cu noua generație de regizori români și maghiari despre societatea

de după căderea Cortinei de Fier. Au fost proiectate filmele: *A fost sau n-a fost* (2006, regia: Corneliu Porumboiu), *Filantropica* (2002, regia: Nae Caranfil), *Amintiri din Epoca de Aur* (2009, regia: Hanno Höfer, Răzvan Mărculescu, Cristian Mungiu, Constantin Popescu, Ioana Uricaru).

Regizorii au fost invitați să prezinte publicului maghiar perspectiva lor asupra cinematografiilor românești, asupra istoriei recente și a mediului social din care s-au inspirat. Participarea la discuții a unor producători de film maghiari, a criticilor de film, a unor reputați politologi și sociologi, în fața unui public avizat, reprezintă o oportunitate pentru receptarea filmului românesc și pentru distribuția sa în alte medii profesionale. Conferințele au putut fi urmărite online pe portalul muzeului Casa Terorii.

MUZEUL CASA TERORII,
BUDAPESTA



Spazi Aperti – pașapoartele la control

„Un amestec de evenimente adresate spiritului: o expoziție de artă vizuală, concerte și spectacole de teatru, împreună cu moduri mai puțin tradiționale de expresie artistică se întâlnesc într-un spațiu care se deschide publicului de toate vârstele, dar mai ales publicului tânăr. Numai faptul de a fi întrebat «când se vernisează Spazi Aperti anul acesta?» înseamnă că Accademia di Romania a definit un eveniment unic și așteptat cu entuziasm pe scena artistică a Romei.” PROF. MIHAI BĂRBULESCU, DIRECTOR, ACCADEMIA DI ROMANIA DIN ROMA

„Spazi Aperti” a avut loc pentru prima oară în 2003 ca o inițiativă a bursierilor în domeniul artelor vizuale ai Accademia di Romania din Roma, iar pe parcursul celor opt ediții a devenit evenimentul anului în arta contemporană, axat pe cooperarea



TERRY ADKINS,
A MAN WAS LYNCHED
YESTERDAY,
INSTALAȚIE
◊ MIRELA PRIBAC ȘI
DINA DANCU
↑



ALICE SCHIVARDI,
NEGRO, PERFORMANCE
◊ MIRELA PRIBAC ȘI
DINA DANCU
←

PUBLIC INTERAC-
ȚIONÂND ÎN CADRUL
INSTALAȚIEI MULTI-
MEDIALE DRAWING
OR NOT
◊ MIRELA PRIBAC ȘI
DINA DANCU
↑

între institutele culturale străine din Roma. Expoziția reunește artiști în rezidență la institutele străine din Roma, invitați internaționali și artiști români, într-o colaborare care cucerește spațiile neconvenționale ale Accademia di Romania. Edițiile „Spazi Aperti” numără astăzi peste 300 de artiști, arhitecți, muzicieni, regizori, scriitori, filozofi și dansatori din peste 25 de țări.

Partenerii constanți ai acestui eveniment sunt institutele străine din Roma, care transformă acest eveniment într-o colaborare internațională exemplară. Evenimentul „Spazi Aperti” și Accademia di Romania a grupat în jurul său reprezentanțele culturale americană, britanică, daneză, franceză, ungară, spaniolă, elvețiană, dar și Forumul Cultural Austriac, Cercul Scandinav, Școala de Design Rhode Island și Institutul Elvețian.



În 2010, ediția a opta a „Spazi Aperti” a fost organizată sub patronajul Primăriei din Roma și al Assessorato alle Politiche Culturali. După concep-tul curatoarelor române Mirela Pribac și Dina Dancu, tema aleasă pentru această ediție – „The Vagabond Can't Draw” – s-a definit în jurul noțiunii de graniță văzută ca o platformă complexă unde identită-țile se ciocnesc sau se amestecă, fiind cu atât mai interesantă colaborarea între diversele țări și in-stitute în jurul unei teme încă sensibilă și con-troversată. Scenografia expoziției a tradus tema prin recrearea unei atmosfere aseptice și intimi-dante, prin integrarea unor limitări fizice și psi-hice. Accesul publicului era permis pe baza unei vize, după ce gardienii făceau o verificare prela-bilă, iar pe parcursul expozițional se regăseau și alte situații constrângătoare. Treizeci și patru de artiști internaționali împreună cu invitați din

România au contribuit la succesul acestei ediții, printre care Shukar Collective, Terry Adkins, Monica Samassa sau Eduard Gabia.

Parteneriat Iaspis – ICR Stockholm

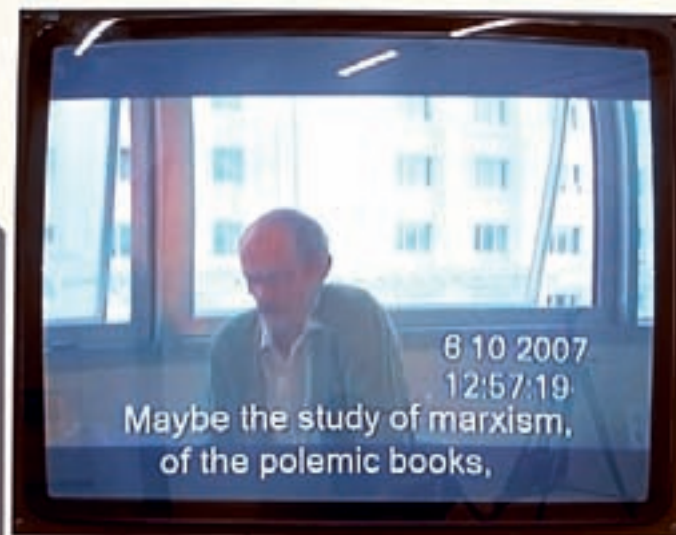
Parteneriatul Institutului Cultural Român de la Stockholm cu Iaspis (International Artists Studio Program in Stockholm) este un alt exemplu de parte-neriat de succes, construit pentru asigurarea mo-bilității artiștilor români și medierea dezvoltă-rii unor relații durabile cu parteneri suedezi și internaționali. Iaspis, programul internațional al Fondului Suedez pentru Arte Vizuale, a fost lansat în 1996 cu scopul de a sprijini schimbul internațio-nal pentru profesioniștii în domeniul artelor vizua-le, design, meșteșuguri și arhitectură. Activitățile Iaspis au drept scop facilitarea dezvoltării

„IMAGE AT WORK”
© JEAN-BAPTISTE
BÉRANGER
↑



ION GRIGORESCU,
INSTALAȚIE ÎN CADRUL
„BETWEEN THE IMAGES”
© JEAN-BAPTISTE
BÉRANGER

↑



personale a artiștilor din Suedia și îmbunătățirea practicilor artistice și a mediilor de lucru prin stabilirea de contacte internaționale cu instituții, curatori, critici și alți profesioniști din domeniu.

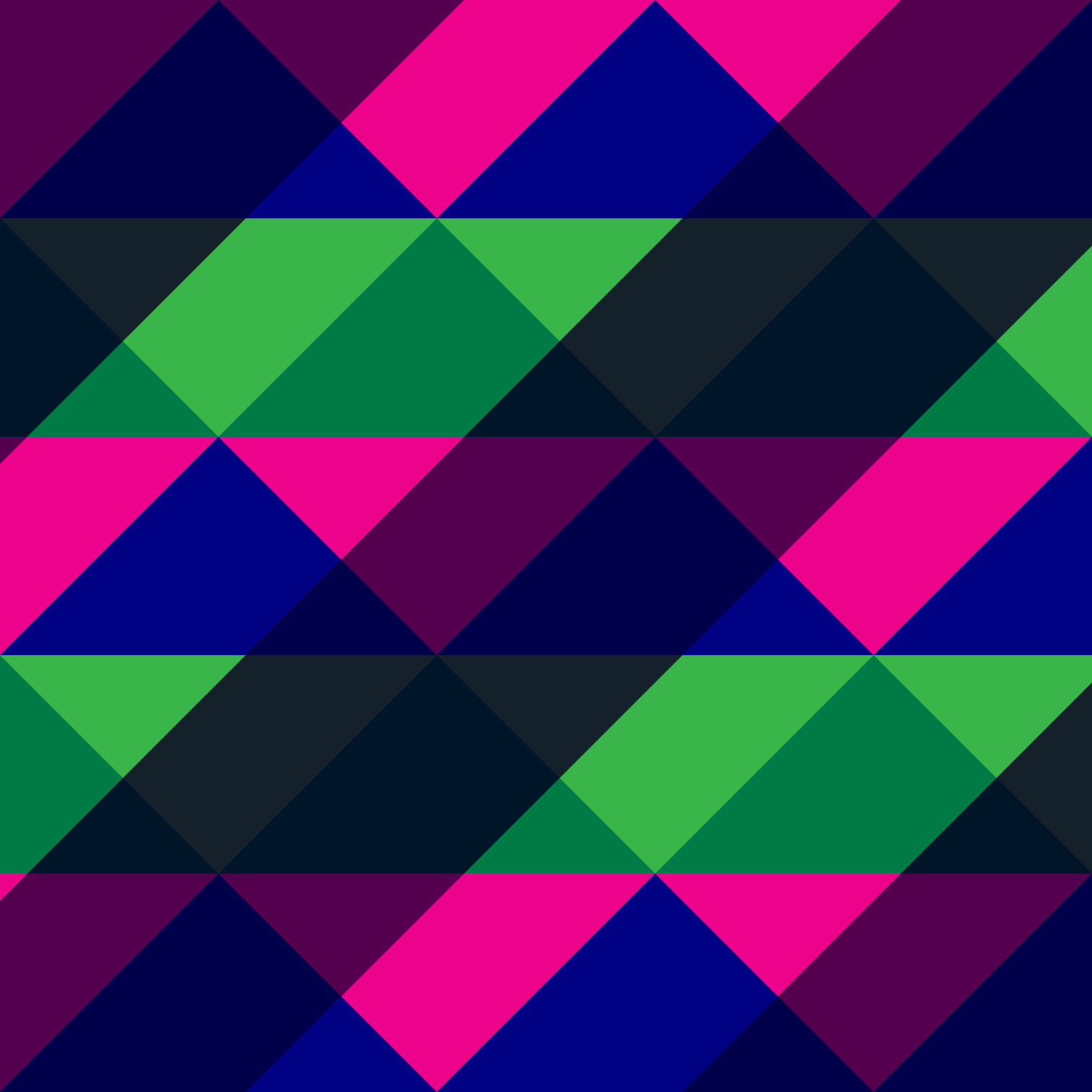
Prima colaborare a Institutului Cultural Român de la Stockholm cu Iaspis a avut loc în anul 2008, în vederea realizării expoziției „Between the Images”, un proiect inițiat de Xposeptember și prezentat în colaborare cu Cinemateca Stockholm, Index – The Swedish Contemporary Art Foundation și wip:sthl[m] [work in progress]. Institutul Cultural Român de la Stockholm a găzduit atunci o parte din acest proiect – expoziția artiștilor Guy Ben-Ner, Nanna Debois Buhl, Andrea Faciu, Daniel Knorr și Alex Villar. În acest fel, galeria ICR Stockholm s-a aliniat centrelor de artă contemporană de prestigiu, devenind un *hot spot* pe harta artei contemporane

de renume internațional. Colaborarea cu Iaspis a continuat, Daniel Knorr și Aurelia Mihai regăsindu-se în 2010 printre beneficiarii de rezidențe alături de artiști internaționali precum Anri Sala sau David Shrigley. O dovadă a coerenței programatice și a implicării Institutului Cultural Român din Stockholm în parteneriate durabile cu actorii locali semnificativi este participarea la un nou proiect inițiat de Xposeptember, împreună cu Iaspis, Index – The Swedish Contemporary Art Foundation și Moderna Museet – „Image at Work”. Proiectul constă într-o expoziție a artiștilor Matei Bejenaru, Geta Brătescu, Kajsa Dahlberg, Saskia Holmkvist, Ken Jacobs, Björn Lövin, Maria Ruido, Jiří Skála, Tamás St. Auby, Claire Fontaine, Raša Todosijević, Claudia Ulisses, precum și o serie de seminarii și vizionări de filme.

(Pentru mai multe detalii, accesați: www.rkis.se)



La rampă – excelența în artele românești





România strălucește la Bienala de Arhitectură de la Veneția

„1:1, Exhibiting space”, proiectul expus la Pavilionul României cu ocazia celei de-a XII-a ediții a Bienalei de Arhitectură de la Veneția, a stârnit admirația presei de specialitate. Oliver Wainwright, în bdonline.co.uk, menționează că proiectul României din Giardini di Castello s-a detașat de celelalte proiecte, remarcându-se prin originalitate și prin execuția „solidă” a unei idei unice. În opinia specialiștilor britanici, „România ar trebui să primească o mențiune specială, nu doar pentru că are cea mai tânără echipă de arhitecți din istoria Bienalei – câștigătorii selecției naționale au 25-26 de ani –, ci și pentru că a avut curajul să urmeze cu rigurozitate o idee originală, cu o claritate neclintită”.

Shumi Bose, în *UrbanOmnibus*, într-un articol despre Bienala de Arhitectură de la Veneția 2010, scrie: „Dacă ar fi să aleg, pavilionul care a strălucit a fost cel al României – și din ce am auzit în jurul meu, a fost și alegerea altora – fie și numai pentru că ideea era una revigorant de simplă, pusă în practică cu poezie și precizie”. Pentru România, această ediție a Bienalei a avut semnificația unei premiere: participarea, alături de proiectul din pavilion, cu un al doilea proiect, „Superbia”, în Noua Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Ministerul Culturii și Patrimoniului Național, Institutul Cultural Român, Ministerul Afacerilor Externe și Uniunea Arhitecților din România au selectat și finanțat cele două proiecte.

„1:1, Exhibiting Space” este semnat de Ciprian Rășoiu, Romina Grillo, Liviu Vasiiu, Tudor Vlăsceanu

„1:1, EXHIBITING SPACE”
© ECHIPA 1:1
K



„SUPERBIA”, DETALIU
 ◦ SILVIU ALDEA



„SUPERBIA”
 ◦ SILVIU ALDEA



(curator) și Matei Vlăsceanu și pornește de la ideea de a expune spațiul însuși și de a-i pe invita pe vizitatori să-și pună întrebări în legătură cu acesta. Proiectul a reprezentat simbolic, printr-o construcție de 94,4 m² în interiorul Pavilionului, „spațiul vital al unui locuitor al Bucureștiului”, conform calculelor făcute de echipa de arhitecți. Vizitatorii puteau vedea și simți în mod real spațiul din paralelipipedul închis, accesul în interior fiind limitat la o singură persoană care personaliza spațiul, iar ceilalți o puteau urmări prin micile găuri din pereți de-a lungul coridorului care înconjură construcția.

Al doilea pavilion național a adus în atenție noua periferie românească născută prin devorarea peisajelor periurbane, fără planificare și infrastructură, urmând parcelări și trame stradale impropii,

explodată în ultimii ani sub energia *boom*-ului imobiliar. Expoziția propusă de echipa proiectului sub titlul „Superbia” (lat., „mândrie”) vorbește despre nevoia de individualitate, transpusă în imaginea casei ideale, despre confort și intimitate ca scopuri (greu) de atins, chestionând raporturile spațiale interior-exterior în noile suburbii românești (<http://superbiasuburbia.wordpress.com>).

Proiectul a fost realizat de un grup de tineri arhitecți și artiști din Cluj-Napoca: Marius Cătălin Moga, Laura Panait, Camelia Sisak, Areta Soare, Daniel Șerban, dar și Silviu Aldea și Tamas Sisak, coautori și curatori. Din echipă au mai făcut parte: Radu Cioca, concept vizual și producție artistică; Ilarie Pinteș, design de obiect și producție artistică; Alina Bradu, Carlos Carmonamedina și Silviu Medeșan – multimedia; Teodora Vlad – soundscape; Ionuț Țințoc, execuție pantofi.





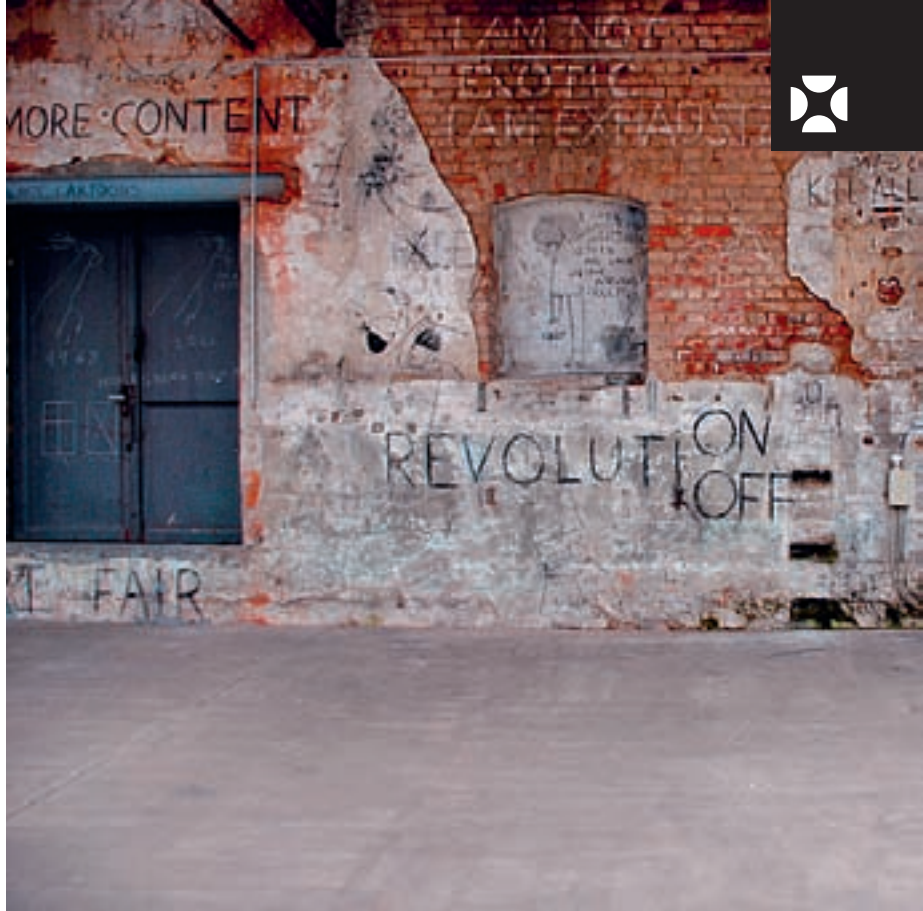
„SUPERBIA“, DETALIU
© SILVIU ALDEA





Cel de-al doilea proiect expozițional a avut „pe lângă un concept curajos, meritul de a fi transformat galeria Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția într-un spațiu modern și dinamic, profitând de amplasarea pe una dintre cele mai circulate străzi ale orașului”. (Viorica Buică, <http://blog.igloo.ro>, octombrie 2010)

Succesul proiectelor prezentate la Bienala de Arhitectură urmează celui obținut de expoziția „The Seductiveness of the Interval”, prezentată la Bienala de Artă de la Veneția din 2009. Renaissance Society, unul dintre cele mai prestigioase institute de artă contemporană din S.U.A., a invitat acest proiect la sediul său din Chicago, pentru a-l prezenta publicului american, în perioada 30 aprilie - 27 iunie 2010, cu sprijinul Institutului



Cultural Român. O secțiune a expoziției curatoarei Alina Șerban, cu lucrări ale artiștilor Ștefan Constantinescu, Andrea Faciu și Ciprian Mureșan, a fost prezentată pe 30 mai în cadrul Art Chicago, cel mai important târg de artă contemporană și modernă din Chicago.

Romanian Cultural Resolution

Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin și Centrul pentru Cultură Contemporană „Club Electroputere” Craiova (înființat în 2009 de Alexandru Niculescu și Adrian Bojenoiu) au organizat, între 1 mai și 1 iunie 2010, expoziția „Romanian Cultural Resolution”, în complexul Spinnerei din Leipzig. Găzduită de Spinnerei – o fostă fabrică de bumbac transformată într-un spațiu

„THE SEDUCTIVENESS
OF THE INTERVAL”,
DETALIU STRUCTURĂ
ARCHITECTURALĂ
◦ CĂTĂLIN RULEA



„STATE OF MIND”,
DAN PERJOVSCHI ȘI
DANIEL KNORR ÎN
CADRUL „ROMANIAN
CULTURAL RESOLUTION”





CRISTIAN RUSU,
CALLE DELLA MORTE,
 VIDEO, ÎN CADRUL
 „ROMANIAN CULTURAL
 RESOLUTION”



destinat show-urilor internaționale și în care au expus artiști precum Damien Hirst, Jannis Kounellis, Daniel Buren –, expoziția a reunit artiști români din generații diferite, în intenția de a contura o viziune cât mai reprezentativă asupra istoriei recente a țării.

„Conceptul de «rezoluție culturală» nu are nimic critic sau avangardist și nici nu are ca obiectiv depășirea vreunei crize, ci marchează o stare de fapt și propune o introspecție în câmpul artei și culturii contemporane, o demantelare a acestei utopii a memoriei culturale, o întrebare asupra acestui parcurs spre democratizare”, afirmă unul dintre curatori, Adrian Bojenoiu.

Expoziția s-a compus din patru proiecte curatoriale, reunind cele mai importante nume ale artei

românești contemporane, cu lucrări din colecții private și muzee de artă contemporană: Magda Radu – „Here and Then”: Alexandra Croitoru & Ștefan Tiron, Aurelia Mihai, Ciprian Mureșan & Adrian Ghenie, Ion Grigorescu, Miklos Onucsan, Julian Mereuță; Mihnea Mircan – „An Image Instead of a Title”: Ciprian Mureșan, Mircea Cantor, Cristi Rusu, Serge Spitzer, Miklos Onucsan, Anca Munteanu Râmnic, Ioana Nemeș; Adrian Bojenoiu – „Fetish Factory”: Daniel Knorr, Dan Perjovschi, Alexandru Niculescu, Pavel Brăila, Ștefan Constantinescu; Mihai Pop – „Painting Section”: Adrian Ghenie, Victor Man, Gili Mocanu, Șerban Savu, Ioana Bătrănu, Sorin Câmpan, Constantin Flondor, Gheorghe Ilea, Corneliu Brudașcu.

Expoziția a avut un număr record de vizitatori și reprezintă cel mai amplu proiect de artă contemporană românească din Germania în ultimii ani, conform



Mitteldeutscher Rundfunk, site-ul Radiodifuziunii Germaniei Centrale.

Și pentru curatori a fost o provocare. Pentru Mihnea Mircan, „selecția a fost un exercițiu onest de subiectivitate, provocarea constând în evitarea capcanelor unei expoziții naționale, cu un discurs ancorat în istoria recentă și complicată a locului unde a fost formulat și pe care îl descrie. Pentru Spinnerei am preferat o structură mai poroasă și «delocalizată». A fost mai curând vorba despre raporturile pe care imaginile le pot dezvolta între ele, de ideea de arhivă la care aspiră orice expoziție de artă contemporană, și – prin intermediul arhivei – la tipul de istorie a artei pe care o vizează arta contemporană”.

Enesco Re-Imagined

„Enesco Re-Imagined reunește opt dintre cei mai avangardiști interpreți din oraș [New York] pentru o re-imaginare delirantă și actuală, pe ritmuri de bop, a sonatelor și simfoniilor lui Enescu. Credeți-ne pe cuvânt! Astfel de seri se întâmplă o dată la trei secole.” (Stacey Anderson, *VillageVoice* NY)

Seria de concerte „Enesco Re-Imagined” a fost organizată de ICR New York la Merkin Hall, în cadrul Kaufman Center, după lansarea proiectului muzical în 2009, în cadrul Festivalului Internațional „George Enescu” de la București.

Deși muzica lui Enescu este interpretată pe toate marile scene dedicate muzicii clasice, acest proiect, inițiat sub forma unui atelier în 2006,



„ENESCO RE-IMAGINED”
DE LUCIAN BAN ȘI
JOHN HÉBERT
© ELMAR LEMES

reprezintă o primă reinterpretație și reorchestrație pe ritmuri de jazz a opusurilor marelui compozitor. Pianistul Lucian Ban și contrabasistul John Hébert și-au asumat moștenirea muzicală a lui George Enescu într-o reimaginare contemporană, îndrăzneță, a câtorva dintre lucrările sale, pentru o trupă extraordinară de muzicieni de jazz din New York. După turneul american, soliștii au revenit la București, pe 22 septembrie 2010, pentru lansarea în premieră a CD-ului *Enesco Re-Imagined* la Teatrul Odeon. Mat Maneri (violă), Tony Malaby (saxofon tenor), Albrecht Maurer (vioară), Ralph Alessi (trompetă), Gerald Cleaver (tobe) și Badal Roy (tobe indiene și percuție) au făcut publicul să redescopere muzica avangardistă și provocatoare a lui Enescu.

„Colaboratorii noștri – unii dintre cei mai apreciați și cunoscuți muzicieni de jazz de astăzi – au

fost impresionați de complexitatea și frumusețea lucrărilor pe care le-am ales și sunt conșvins că împreună vom putea prezenta muzica lui Enescu unui public poate mai puțin familiarizat cu ea, dar care sper că se va îndrăgosti de această muzică, așa cum mi s-a întâmplat mie într-o bună zi, în Brooklyn.”

LUCIAN BAN

Jazz manouche în Sala Bizantină

Încă de la prima ediție, în 2008, festivalul de muzică jazz, țigane, musique du monde și muzică actuală Tzig'n'Jazz s-a bucurat de un adevărat *coup de foudre* din partea publicului francez. Inițiat de muzicianul român stabilit la Paris Alin Predoi și organizat de ICR Paris împreună cu Ambasada României la Paris și Rom Musique Productions, festivalul a



avut loc în perioada 17-21 noiembrie 2010, în Sala Bizantină a Palatului de Béhague, „unul dintre cele mai frumoase palate ale orașului nostru” – după cum îl descria scriitorul francez Henri de Régnier – care adăpostește din 1939 Ambasada României la Paris. Anul acesta, instrumentul-vedetă a fost țambalul, un instrument tradițional al Europei de Est. În cele cinci seri au concertat Giani Lincan, Richard Galliano, Tchavolo Schmitt, Costel Nițescu, Petrică Andrei, Ioan Baranga, Kosty Lacatus, Angelo Debarre, Marius Apostol, Emy Drăgoi, Hervé Pouliquen, Efim Zubritski, Vasile Darnea, Florentin Chiran, Giani Tocilă, Anton Peisakhov, Robertino Mihai, Sebastian Jimenez, Igor Ceban, Christophe Bras, Julien Desplantes, Benoît Joseph Meier, Guilhem Worms, Marius Preda, Didier Lockwood, Decebal Bădilă, Rona Hartner, Taraful din Clejani, Marius Mihalache, Dragoș Mihu,

Nicu Baran, Irina Sârbu, Ovidiu Lipan Țândărică, Anne Ducros, Antal Steixner.

Un muzician român în muzeul viitorului

Daniel Dorobanțu și Michaela Konrad au oferit publicului austriac un spectacol de sunet și imagini compus din patru performance-uri, sub genericul „Memories of Now” la Ars Electronica Center din Linz. Daniel Dorobanțu este unul dintre cele mai cunoscute nume ale muzicii electronice românești, în timp ce lucrări în tehnica offset ale graficienei austriece Michaela Konrad se află în colecția celebrului muzeu Albertina din Viena. Participarea celor doi artiști în cadrul festivalului internațional NextComic 2010 a fost susținută de Institutul Cultural Român de la Viena.

„MEMORIES OF NOW”
LA ARS ELECTRONICA
CENTER DIN LINZ



BLOCK BACH
 • TEATRUL ODEON
 ➤

Block Bach – blockbuster la Poznań

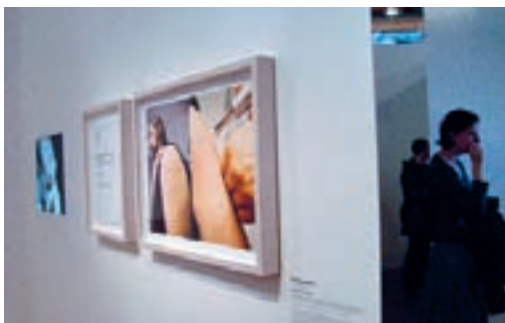
Toamna aceasta, muzica lui Bach s-a bucurat de o mare popularitate în Poznań, important centru universitar, economic și cultural din Polonia. Au fost puse în scenă două producții coregrafice: *Dansându-l pe Bach* de la Opera Națională din Varșovia și *Block Bach* al Teatrului Odeon din București. Spectacolul lui Alexandru Dabija, avându-l printre protagoniști pe dansatorul Răzvan Mazilu, îmbină diferite forme de dans cu elemente de teatru și a fost prezentat la Teatrul Polski din Poznań în cadrul Festivalului Culturii Române. Festivalul face parte din programul de amploare inițiat de Institutul Cultural Român de la Varșovia în 2010 – „Anul României în Polonia”. Acesta a demarat în 9 iunie cu Festivalul Culturii Române la Varșovia (9–17 iunie) și a continuat la

Cracovia (9–12 iulie), Poznań (19–24 octombrie) și Białystok (9–13 decembrie).

„A fost o nouă repriză de teatru românesc, extrem de interesant, care este de câțiva ani promovat cu consecvență în Poznań.” (Stefan Drajewski, *Głos Wielkopolski*, 23–24 octombrie 2010)

Așteptările trecutului revizitate

Mircea Cantor, Ion Grigorescu, Daniel Knorr, Ciprian Mureșan și Dan Perjovschi au fost selectați de Centrul „Pompidou” și susținuți de Institutul Cultural Român de la Paris pentru a participa la expoziția colectivă „Promisiunile trecutului, 1950–2010. O istorie discontinuă a artei în fosta Europă de Est” (14 aprilie – 13 iunie 2010).



Prilejuită de aniversarea a 20 de ani de la căderea Zidului Berlinului, expoziția a reunit lucrările a 50 de artiști proveniți majoritatea din Europa Centrală și de Est, încercând să explice influența figurilor tutelare din această zonă asupra tinerei generații de artiști internaționali și problematizând opoziția europeană Est/Vest, care a marcat istoria țărilor din blocul comunist. Titlul expoziției concepute de Christine Macel (MNAM – Centrul „Pompidou”) și Joanna Mytkowska (Muzeum Sztuki Nowoczesnej, Vașovia) a reluat expresia filozofului Walter Benjamin (1892–1940), care analizează Istoria ca o suită de evenimente discontinue. Această temă a constituit și obiectul prelegerii susținute de istoricul de artă Alina Șerban, curator principal al Pavilionului României la Bienala de Artă de la Veneția, în 2009, în cadrul programului adiacent expoziției de la Centrul „Pompidou”.

„PROMISIUNILE
TRECUTULUI, 1950-
2010. O ISTORIE
DISCONTINUĂ A ARTEI
ÎN FOȘTA EUROPA DE
EST”, DETALIU

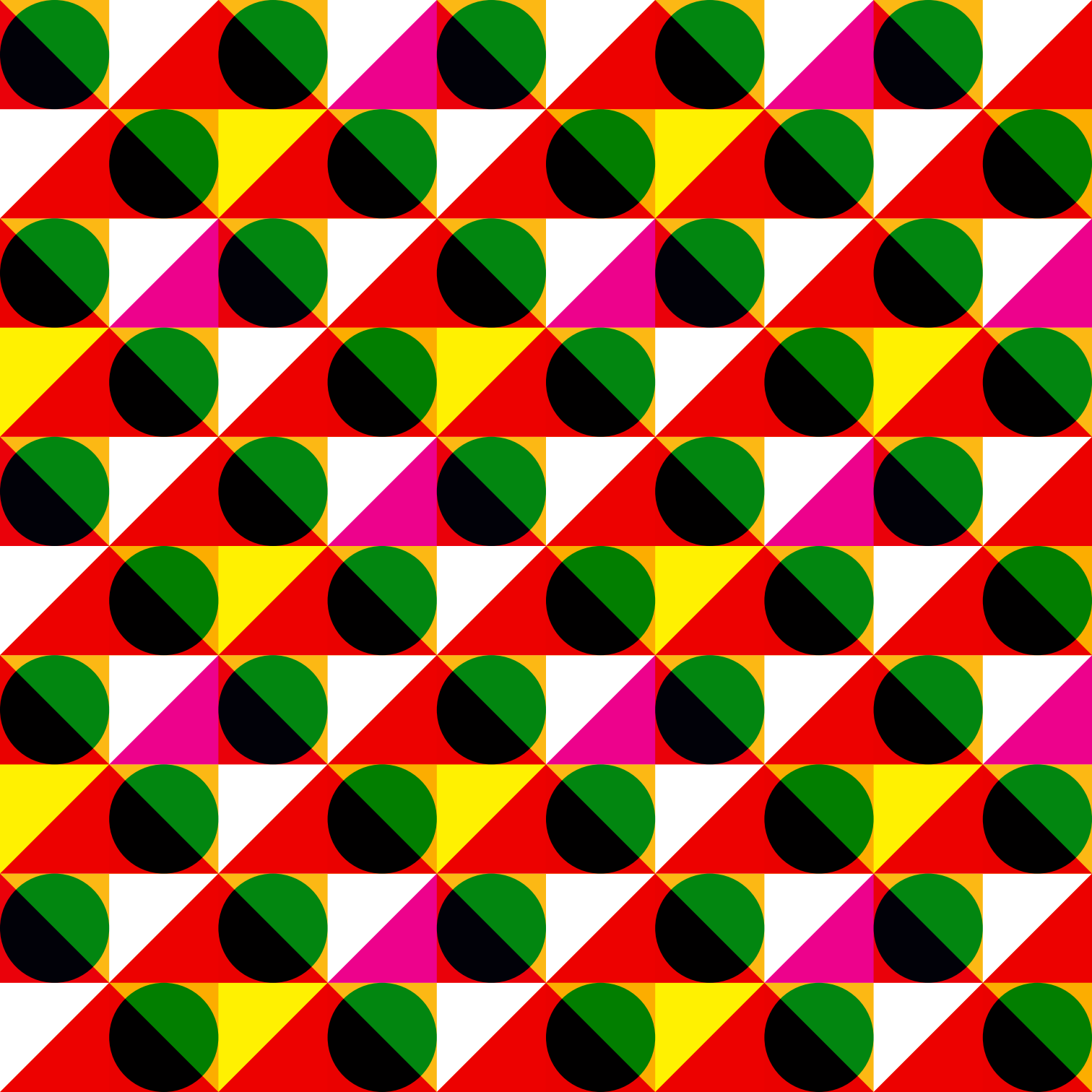
↑



CIPRIAN MUREȘAN,
LEAP INTO THE VOID,
AFTER THREE SECONDS,
B/W PRINT, ÎN CADRUL
„PROMISIUNILE
TRECUTULUI, 1950-
2010. O ISTORIE
DISCONTINUĂ A ARTEI
ÎN FOSTA EUROPA
DE EST”
© CIPRIAN MUREȘAN
↑



Română la pachet – limbă și civilizație





„PENTRU CĂ ÎMI PLECE SĂ CITEȘC CĂRȚI ROMĂNEȘTI
ÎN LIMBA ORIGINALĂ ȘI, CÂTEODATĂ, AM NEVOIE SĂ
MĂ EXPRIM ÎN LIMBA ROMÂNĂ CU ELEVII MEI CÂND VIN
DIN ROMÂNIA ȘI NU VORBESC SPANIOLA. ATMOSFERA LA
CURSURI ESTE EXTRAORDINAR DE BUNĂ, BUCUROASĂ ȘI
AMABILĂ. ÎNVĂȚĂM FOARTE MULT ȘI NE AJUTĂM ÎN TOA-
TE. ROMÂNIA MĂ POATE AJUTA ÎN VIITOARE TRADUCERE
PE CARE VOI ÎNCEPE.” (CARLOS FERNANDEZ DE PABLO,
GRUPA DE AVANSAȚI LA ICR MADRID)

Rețeaua institutelor culturale românești din stră-
inătate oferă celor interesați oportunitatea de
a urma cursuri de limbă și civilizație româneas-
că. Începători și avansați găsesc oferte de cursuri
la București, Bruxelles, Roma, Lisabona, Madrid,
Paris, Praga, Tel Aviv, Veneția (în colaborare cu
Universitatea Ca' Foscari) și Viena (în colaborare
cu Institutul pentru Limbi Străine al Universității
din Viena).



CURSURI DE
LIMBĂ, CULTURĂ
ȘI CIVILIZAȚIE
ROMÂNEASCĂ, BRAȘOV
© ANDREI BUSURCĂ

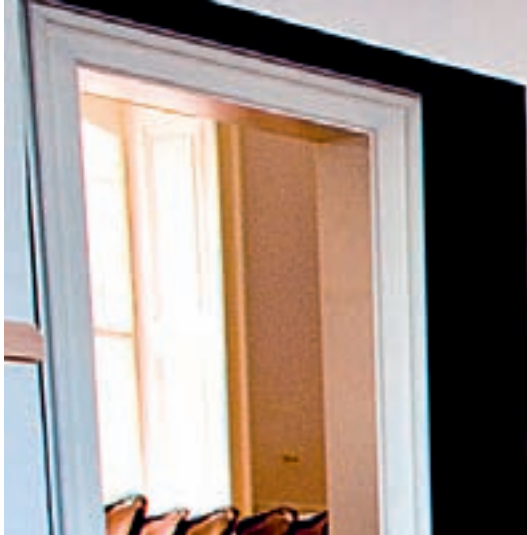
Româna ca limbă străină

Atât domeniile din care provin cursanții, cât și motivele pentru care urmează cursurile de limba română sunt diverse: de la avocați, profesori, asistenți sociali și asistenți medicali, sociologi, ingineri, IT-ști, oameni de afaceri, foști ambasadori, dirijori, studenți etc. cu interese profesionale, curiozități turistice sau dorința de a învăța o limbă nouă, la persoane provenite din cupluri mixte sau cu descendență românească.

Numărul cursanților diferă de la institut la institut, media anuală fiind de 100. Înscrierea la cursuri se face pe baza unui test de competență lingvistică pentru stabilirea grupei, iar la final, cei interesați au posibilitatea de a se prezenta la

testele ICR și de a dobândi o diplomă de evaluare a nivelului de competență lingvistică pentru limba română.

Catedra de Românică din cadrul Institutului de Romanistică al Universității din Viena este preocupată în mod constant de lărgirea și consolidarea curriculumului de limba română, precum și de atragerea unui număr cât mai mare de studenți la această specializare oferită în cadrul Universității Viena. Noua curiculă prevede și studii masterale în domeniul „limbi și culturi romanice din sud-estul Europei”, limba română ocupând aici un loc central. Din aceste motive, începând din toamna lui 2010, ICR Viena oferă, în parteneriat cu Institutul de Romanistică al Universității din Viena, în spațiile proprii, un curs intensiv de limba română destinat studenților care optează pentru studiul



limbii, literaturii și culturii române în cadrul Institutului de Romanistică. În urma frecvenței cursului, absolvenții dobândesc cunoștințele de limba română echivalente nivelului A1, necesare înscrierii la cursurile Catedrei de Romanistică. Durata cursului este de două săptămâni și include un număr de 20 de ore pe săptămână, iar programa și desfășurarea detaliată a cursurilor sunt convenite de ICR Viena și Institutul de Romanistică. Cursurile sunt predate de dr. Daniela Kohn.

„Sunt și eu profesor (de germană) și învăț de doi ani limba română pentru că sunt căsătorit cu o româncă. Cursul doamnei doctor Daniela Kohn m-a ajutat să înțeleg mai bine limba, dar și cultura și sufletul român. Doamna Kohn lucrează cu materiale autentice (cărți poștale, articole din ziare, dialoguri realiste). După prima săptămână de curs am vorbit în limba română. Cursul se concentrează pe gramatica esențială și lasă loc și pentru comunicarea vie, atmosfera este relaxată, putem vorbi liber și avem rezultate rapide în învățarea limbii. Este o plăcere în fiecare săptămână să frecventez cursul de la ICR!” TOBIAS HEINRICH, 27 DE ANI, GRUPA A2 LA ICR VIENA

Cursuri demonstrative de limba română

Pentru atragerea de noi cursanți au loc, ocazional, cursuri demonstrative de limba română: în cadrul Noptii Institutelor la sediul Institutului Cultural Român de la București; odată cu celebrarea Zilei Europene a Limbilor, la Universitatea din Varșovia, la sediul ICR Praga sau al ICR Lisabona; în cadrul Noptii Cărilor, la sediul ICR Madrid etc. La Poznań, unde există o Catedră de limba și literatură română, lectorii Emilia Ivancu și Tomasz Klimkowski i-au familiarizat pe cei aproximativ 50

de studenți cu limba română. Pe lângă alfabet, reguli de pronunție și expresii uzuale, tinerii au putut să afle și mai multe despre regiunile țării, să asculte muzică și să-și exerseze cunoștințele acumulate. Cu această ocazie, studenții Cenaclului Româniștilor, care activează pe lângă Catedra de limba și literatura română a Universității „Adam Mickiewicz” din Poznań, au pregătit în holul Institutului de Filologie Romanică expoziția „50 de chipuri ale României”, incluzând fotografii realizate cu ocazia sejururilor în România. Expoziția a putut fi vizitată pe tot parcursul Festivalului Culturii Române, organizat de ICR Varșovia.

Limbă, cultură și civilizație românească

„Aceasta a fost prima oară a mea în România. Am sperat că o să fie bine, dar a fost cea mai frumoasă experiență a mea. Am cunoscut oameni interesanți, am învățat limba, am văzut Transilvania. Sper că o să revin în curând. Totul a fost perfect și sunt sigură că o să rămână în același mod și în anii viitori. Rețeta secretă pentru acest program plăcut, din vederea mea, se află în entuziasmul organizatorilor...” MONICA ALOVJANOVIĆ, SERBIA

„Curs de limba română mi-a plăcut foarte mult. M-am cunoscut cu mulți oameni, am făcut noi prieteni și am călătorit în Transilvania. Mi-a plăcut că m-am cunoscut și cu gastronomia românească și că a trebuit să vorbesc în limba română. Acuma la sfârșitul cursurilor pot să înțeleg românește mai bine ca înainte.” LAVRENTIA KARAMANTOLA, GRECIA

În perioada 7-31 iulie s-a desfășurat, la Brașov, cea de-a XVI-a ediție a Cursurilor de limbă, cultură și civilizație românească organizate de Institutul



INSTALAȚIE PERMANENTĂ LA SEZIUL ICR VIENA DE OVIDIU HRIN ȘI ȘTEFAN LUCUȚ
↑

Cultural Român de la București. Programul este susținut în parteneriat cu Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov, Muzeul Casa Mureșenilor și Grupul pentru Inițiativă Locală CORONA. La ediția din acest an au participat 35 de cursanți din Belgia, Republica Cehă, Elveția, Franța, Germania, Grecia, Italia, Marea Britanie, Norvegia, Polonia, Portugalia, Serbia, Spania, S.U.A., Suedia, Trinidad și Tobago, Ungaria.

Cursurile au fost completate de prelegeri de istorie, literatură, cinematografie, politică și jurnalism, susținute de profesori universitari, cercetători, personalități ale vieții publice bucureștene și brașovene. Cursanții au mai participat la ateliere de creație (scriere creativă, dans de societate din secolul al XIX-lea, gastronomie, costume de epocă, meșteșuguri) și la proiecții de film românesc, urmate de întâlniri cu cineaști și critici de film. Sâmbăta și duminica participanții au beneficiat de un program de documentare culturală constând în excursii ghidate de specialiști (printre obiective: Vechea Cetate a Brașovului, Sibiului și Sighișoarei, cetățile fortificate săsești, un sat specific zonei).

„Cursurile de vară organizate de ICR din București sunt cel mai bun proiect adresat străinilor care doresc să învețe limba română. Ambianța nemaipomenită, atmosfera deosebit de agreabilă sunt numai niște indicii pentru a da gustul acestei experiențe. Străinii veniți în România pot, fără probleme, «să-și dezlege limba» (să-și dezvolte cunoștințele) într-un mod foarte plăcut mergând la cursuri sau conferințe legate de cultura și civilizația românească. [...]” BARTOSZ RADOMSKI, POLONIA, PARTICIPANT LA EDIȚIILE DIN 2007 ȘI 2008

În cadrul cursurilor organizate la sediile institutelor, au loc evenimente conexe: lecturi din povești și basme românești la Berlin și Viena, conferințe, concerte, vizionări de filme sau piese de teatru românești. Printre acestea se numără și conferința „Poveștile populare românești”, susținută de prof. Daniela Oprica, și „Despre Urmuz și avangarda românească” de Fernandez de Pablo la sediul ICR Madrid sau ciclul de proiecții lunare Docu-Night, abordat în cadrul cursurilor Coaching Romanian la ICR Viena.

În același context, Ovidiu Hrin și Ștefan Lucuț au revenit la Viena după o participare spectaculoasă în cadrul laboratorului vizual al Vienna Design Week 2009 cu o instalație vizuală permanentă amenajată pe o suprafață de 200 m², în spațiile ICR Viena. Instalația celor doi propune o „hartă culturală” desfășurată amplu, care ia în posesie culturală clădirea, transformând-o într-un loc solar, primitor, senin, contemporan. Cu mijloacele designului grafic a fost creat un ecran de proiecție pentru informații culturale și o cheie de lectură simbolică a misiunii ICR Viena, articulând o formă gândită să favorizeze raportul dintre produsul cultural și contextul său.



**DIRECȚIA GENERALĂ INSTITUTE CULTURALE ROMÂNEȘTI DIN
STRĂINĂTATE**
**DIRECȚIA MONITORIZAREA PROGRAMELOR INSTITUTELOR CULTURALE
ROMÂNEȘTI DIN STRĂINĂTATE**

ECHIPA EDITORIALĂ:

OVIDIU DAJBÔG-MIRON, RALUCA DOROFTEI, IOANA LECA,
ADRIAN SPÎRCHÉZ, MARILENA STANCIU

DOCUMENTARE:

VALENTINA ANDREI, AGRIPINA ANGHEL, GABRIELA DAMIAN,
ECATERINA DIMANCEA-DUMBRĂVEANU, CĂTĂLINA GIUGARIU,
ORTANSA ISPAS, SILVIA LEU, GEORGIANA OPRESCU, ANDRA STOICA,
DANIEL SUR, ANGELA TOADER, LUCIA TOADER

DESIGN GRAFIC:

RADU MANELICI

PRELUCRARE IMAGINI:

CRISTIAN GARCIA

REVIZIE LIMBA ROMÂNĂ:

RUXANDRA MIHĂILĂ

CONSULTANT:

DAN CROITORU

MULȚUMIM COLEGILOR DE LA INSTITUTELE CULTURALE ROMÂNEȘTI DIN
STRĂINĂTATE ȘI DIN BUCUREȘTI PENTRU SPRIJINUL ACORDAT.

TIPĂRIT LA MONITORUL OFICIAL R.A.

